



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Triennale Interclasse in:
Lingue, Letterature e Mediazione culturale (LTLLM)
Classe LT-12

Tesina di Laurea

Análisis generacional del español coloquial en los habitantes de Paraguay

Relatore
Prof. Giulia Nalesso

Laureando
Denise Carrucci
n° matr. 2004585 / LTLLM

Anno accademico 2022/2023

*“Alla tua testa dura, all’ansia e alla paura.
Giuro che un po’ mi fa ridere”*

Índice

Introducción.....	1
Capítulo I. El español coloquial	3
1.1 La variación lingüística y la variación diafásica	3
1.2 ¿Qué es el español coloquial?.....	4
1.3 El registro coloquial y los niveles: medio informal y formal.....	6
1.4 El coloquial oral y la manifestación de lo oral en la escritura.....	8
1.5 La conversación coloquial y los fenómenos comunes del registro coloquial en la conversación	9
1.6 Análisis lingüísticos de los niveles: fónico, morfosintáctico, léxico-semántico del español coloquial	14
Capítulo II. El español austral	19
2.1 La variación diatópica y el español austral.....	19
2.2 El español guaraní y la situación de bilingüismo en Paraguay.....	20
2.3 La influencia del guaraní en los rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos.....	22
Capítulo III. Análisis del español coloquial	31
3.1 Signos de transcripción.....	31
3.2 Ficha técnica	32
3.3 Comparación, comentario y análisis de las conversaciones	34
Conclusión.....	45
Riassunto	47
Bibliografía.....	53
Sitografía	55
Ringraziamenti	57

Introducción

La presente tesis analiza las variaciones fonético-fonológicas y morfológicas del español coloquial mediante la evaluación de cinco generaciones: Baby Boomers, X, Y, Z y finalmente Alfa, tomando en consideración un país que se encuentra en el corazón de América del Sur y que, junto con Bolivia, es el único Estado sin salida al mar, a menudo olvidado o confundido con su "adversario histórico": Uruguay. Se trata de Paraguay.

Me detendré un par de líneas para explicar la razón para la cual he tenido en cuenta este país para la elaboración de mi tesis porque, además de representar el final de mi carrera académica en esta universidad, también hace referencia a un trozo de mi vida que difícilmente olvidaré. A los diecisiete años viví un año con una familia paraguaya como estudiante de intercambio y entré en contacto con los nativos. Pude experimentar un español diferente al español estándar y académico que luego estudié en la universidad, ya que la mayoría de las personas con las que entré en contacto hablaban guarañol (concepto abordado en mi tesis) y me gustaría destacarlo considerando el español coloquial, el tipo de lengua con el que siempre estuve en contacto durante ese año.

El objeto de estudio es, por tanto, la variación lingüística, que sin duda definimos como un aspecto de la lengua dinámico, no uniforme y actual que, sobre todo hoy en día, en un mundo globalizado, pone de relieve diferentes aspectos de la lengua que cambian en función de: las diferentes situaciones comunicativas en las que el hablante se encuentra, el lugar, el tiempo, la nacionalidad y el estado social y que varía según las diferentes características dialectales y sociales del habla. No es dominio de una clase social específica, sino que pertenece a todos los hablantes del mundo.

De acuerdo con Antonio Briz (el principal lingüista que he tenido en cuenta a la hora de escribir este trabajo), define cuatro criterios que caracterizan al español coloquial y que serán argumentados en los siguientes capítulos: cotidianeidad, oralidad, informalidad e interactividad. Es importante no verlos como conceptos estáticos, cerrados, fijos e inmutables.

Para el análisis del español coloquial, se realizaron grabaciones de varias conversaciones de paraguayos de diferentes generaciones para estudiar las variaciones de los fonemas y morfemas dentro de los diálogos, realizados sobre un tema común: "la música favorita".

La existencia de varios manuales sobre el tema abordado, en particular los trabajos escritos por Antonio Briz y otros lingüistas, han hecho posible un análisis atento, logrando arrojar luz sobre un aspecto no ampliamente profundizado durante mi trayectoria académica. La metodología utilizada para el análisis del español coloquial en las diferentes generaciones consideradas, ha hecho posible un análisis fonético-fonológico y morfológico del idioma hablado en la zona, teniendo en cuenta las conversaciones de los usuarios y analizando los cambios y las mutaciones principales desde este punto de vista. La estructura de la tesis se divide en tres secciones principales.

En los dos primeros capítulos, puramente teóricos, se abordan los temas centrales de la tesis: después de un profundo análisis sobre los conceptos de variación lingüística, español coloquial y otros temas conectados, se presenta un análisis de los principales fenómenos del registro coloquial que se retomarán posteriormente en el último capítulo de la tesis, en el análisis de las conversaciones.

En el segundo capítulo se afronta más específicamente el español austral, con los principales rasgos desde el punto de vista fonético-fonológico, morfológico y léxico, con un análisis de la situación del bilingüismo en Paraguay y las consecuencias lingüísticas con las respectivas influencias del guaraní en el español de los habitantes.

En el tercer capítulo se hace una comparación de las conversaciones de las personas consideradas para las diferentes generaciones, de manera que se pongan de relieve los cambios fonéticos-fonológicos y morfológicos entre una generación y otra y se analicen las variaciones. Los diálogos fueron transcritos haciendo referencia al modelo de transcripción del libro de Briz Gómez A. y Grupo Val. Es. Co (2000), *¿Como se comenta un texto coloquial?*, publicado en Barcelona por Ariel.

Gracias a este trabajo, pude ampliar mis conocimientos sobre el tema y aplicar las enseñanzas aprendidas en los años de estudio de la lingüística española, eligiendo un estado y personas muy cercanas a mí que me han permitido alcanzar mis objetivos de análisis y afirmar si un determinado rasgo está más presente o no dentro de una generación que en otra.

Capítulo I. El español coloquial

1.1 La variación lingüística y la variación diafásica

La diversidad de la lengua es un aspecto muy actual y dinámico, constituye un bagaje de gran valor que nos enriquece a todos. La palabra clave que nos ayuda a comprender mejor cómo es posible que haya tantas formas de expresión diferentes y porque existe una diversidad lingüística que notamos y aceptamos es el concepto de *variación*, o más bien, la posibilidad de utilizar diferentes variaciones y formas para expresar el mismo significado. Es gracias a este concepto que tenemos importantes cambios lingüísticos que pueden variar según la lengua que se tome en consideración y por diversos factores, que pueden ser: internos (lingüísticos), externos, culturales, sociales, dados por el contexto, etc. que modifican a la lengua en su evolución y distribución en el espacio. A este propósito existen diferentes tipos de variación lingüística (diastática, diacrónica, diatópica) con las respectivas dimensiones con las que se relacionan pero, en el siguiente capítulo, nos centraremos más concretamente en la variación diafásica o variedades funcionales, que nos permiten identificar los distintos tipos de registros que utiliza un individuo al hablar, de acuerdo a un determinado momento y contexto en el que se encuentra.

En efecto, el acto comunicativo se caracteriza por una serie de convenciones estilísticas dadas por el contexto en el que se encuentra una determinada persona. Podemos pensar en la diferencia de registro cuando nos relacionamos con un profesor universitario o con nuestro coetáneo; al “lugar” donde se tiene una conversación (un parque, una universidad, una sala de conferencias) o el “tiempo” (un proyecto de exposición, un discurso de graduación o un proyecto de clase).

Igualmente, el propósito de una conversación es un carácter fundamental que está profundamente relacionado con el "tema" en cuestión (literatura, arte, economía, actualidad) o con el "tipo de actividad" (un discurso, una explicación, un diálogo).

Por lo tanto, debemos considerar que hay una infinidad de rasgos que tienen que ver con quienes están realizando el acto de hablar.

Algunos rasgos característicos del carácter individual pueden ser "más estables" (estilo de vida, físico, personalidad, aficiones, etc.) o "menos estables" (estado de ánimo,

emociones, sentimientos, etc.), pueden estar relacionados con una "categoría social" (edad, sexo, etnia, clase social etc.) o pueden relacionarse con las relaciones interpersonales (amistad, amor, fascinación etc.) o con una "categoría" (individuo perteneciente al grupo, extraño al grupo).

Todos estos aspectos demuestran que los individuos modifican su discurso adaptando las expresiones orales y escritas al contexto social en el que están actuando.

En la forma escrita este tipo de variación se presenta en los rasgos estilísticos y en ciertos tipos de textos como: textos periodísticos, publicitarios, jurídicos, administrativos y técnico-científicos.

La adaptación a una situación específica según el interlocutor y el contexto comunicativo se denomina **registro**. Como afirma Michael Halliday¹, existen tres parámetros en la adecuación de los hablantes durante la conversación: campo, tenor y modo. Por un lado, tenemos el campo, que incide en el ámbito social y puede decretar el grado de especialización de un texto (comunicar en el ámbito familiar o económico). Por otro lado, el tenor, que indica la relación entre el objeto del que estamos hablando y el interlocutor, como por ejemplo el grado de formalidad o informalidad utilizada o la forma de tratamiento elegida y por último el modo, que se refiere al canal de comunicación elegido: dialógico, escrito u oral y audiovisual.

Cuando elegimos el registro tenemos en cuenta una serie de normas y convenciones sociales, de este modo utilizaremos expresiones y formalismos indicados para la situación en la que se encuentra el hablante.

1.2 ¿Qué es el español coloquial?

El término coloquial en español se relaciona muy a menudo con algunos rasgos propios del tema como: familiar, subjetivo, informal, espontáneo, etc. pero, extrapolar una definición cierta, precisa sistemática y concisa no es fácil. Según Antonio Briz², los errores más frecuentes que cometen los estudiantes cuando se les pide que den una

¹ Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning* (Vol. 42). London: Edward Arnold.

² Briz Gómez, A. (1996). *El español coloquial. Situación y uso*, Madrid: Arco/Libros.

definición de español coloquial son varios, entre ellos: confundir coloquial con vulgar³ y popular⁴, no diferenciar lengua y habla, no distinguir entre registro y sociolecto⁵, confundir el registro coloquial con un tipo de discurso llamado conversación y vincularlo a un supuesto léxico y fraseológico. Sin embargo, se entiende correctamente su carácter cotidiano, espontáneo, inmediato e informal. Términos que podemos extraer de la definición de español coloquial dada por Beinhauer: “El habla tal como brota, natural y espontáneamente en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas”.⁶

Varios autores han estudiado y discutido acerca de las incertidumbres sobre el tema en cuestión y qué denominación asignarle pero convencionalmente podemos hablar de español coloquial, habla coloquial, o según un nivel metalingüístico, registro coloquial, uso coloquial, modalidad lingüística coloquial. Es erróneo confundir conversacional con coloquial porque, si bien se considera como: "la manifestación discursiva más típica del coloquial" en realidad no es sólo de este registro lingüístico.

Criado de Val, reflexiona sobre el coloquio: “la suma elemental de dos o más interlocuciones con significado complementario”.⁷ Esta unidad nos permite distinguir el coloquio de otras formas orales como el monólogo. Los elementos que lo caracterizan son diferentes: la situación, el contexto, el tipo de mensaje, que puede ser tanto lingüístico como paralingüístico, lo que se denomina: la confrontación de fuerzas entre los interlocutores o también llamada tensión coloquial y por último las pausas, que pueden ser de dos tipos: elocutivas y distintivas. Estos elementos permiten comprender el carácter dinámico del español coloquial y de la interacción entre diferentes interlocutores dada la gran cantidad de paradigmas que intervienen en el acto comunicativo.

³ Por definición definimos vulgar como: “Término inexcusablemente indicador de nivel y con connotaciones peyorativas, cuya confusión con coloquial pueda considerarse, a estas alturas, anacrónica”. Vigar, A.M. (1992) *Morfosintaxis del español coloquial*. Madrid, Gredos, pág. 20.

⁴ “Popular es un nivel de la lengua [...] coloquiales un nivel del habla [...]” Seco, M. (1973). La lengua coloquial: “Entre visillos”, de Carmen Martín Gaité, en *el comentario de textos I*. Madrid, Castalia, pág. 365.

⁵ Con el término sociolecto, también llamado dialecto social, entendemos una forma característica de hablar o los rasgos compartidos entre los hablantes de un determinado grupo social según una serie de variables. Muñoz-Basols,

Javier; Moreno, Nina; Taboada, Inma; Laconte, Manuel (2017). “Introducción a la lingüística hispánica actual. Teoría y práctica. Nueva York: Routledge”, pág. 339.

⁶ Beinhauer W. (1929, 1991). *El español coloquial*, Madrid, Gredos, pág. 9.

⁷ Criado de Val M. (1980). *Estructura general del coloquio*, Madrid, SGEL, pág. 217.

En resumen, es erróneo relacionar el uso del español coloquial con la clase social baja o popular.

Considerando la reflexión de E. Blasco, vemos cómo la yuxtaposición del español popular con el coloquial distorsiona erróneamente la identidad de este último.

[...] lo spagnolo popolare sarebbe perciò: quell' insieme di strutture difformi dalla norma, e rispetto ad essa tendenzialmente semplificate, che ricorrono (1) presso le classi meno agiate ed i parlanti privi di una cultura e/o educazione (scolastica) di base, o (2) che sono prodotte (nella comunicazione orale, ma anche scritta) da tutti i parlanti in situazione ideale di colloquio (nei rapporti di parentela, amicizia; quando c'è un tono di conversazione disteso, etc. [...])⁸

De hecho, el español coloquial es un registro, un nivel del habla que está íntimamente ligado a una serie de circunstancias y contextos comunicativos. No es un dominio de una clase social sino que pertenece a todos los individuos hablantes del mundo, es dinámico y no uniforme, porque varía según las diferentes características dialectales y sociales del habla (el español coloquial de Paraguay/España; un hombre de 78/ un niño de 7).

Podemos afirmar que esta modalidad lingüística se manifiesta en la oralidad pero también se refleja en la escritura y en diversos tipos de discursos y se caracteriza por su carácter espontáneo, familiar, intuitivo, cotidiano e informal.

1.3 El registro coloquial y los niveles: medio informal y formal

Como se ha explicado anteriormente, los registros, a diferencia de los dialectos y los sociolectos definidos como una variedad utilizada según el área geográfica y las características propias de cada individuo, están relacionados con el contexto y la situación comunicativa en la que se encuentra el hablante.

Por supuesto, cuanto mayor sea el nivel educativo de una persona, mayor será su facilidad para utilizar correctamente y adecuadamente las variedades lingüísticas de los diferentes tipos de registros, ya que tendrá un nivel de idioma más alto que una persona que tiene un escaso dominio lingüístico.

⁸ Blasco E. (1988). *La tipología del español coloquial*. *Romanistisches Jahrbuch*, págs. 255-273.

El registro coloquial se caracteriza por cuatro criterios⁹: Campo: Cotidianidad

Modo: Oral espontáneo/escrito

Tenor: Interactivo

Tono: Informal

Los contextos comunicativos que facilitan el uso de este registro son diferentes, de hecho identificamos diferentes “rasgos situacionales o coloquializadores”.

El primero es “la condición de igualdad entre los interlocutores”, que puede estar dada por diferentes situaciones y ser social (por profesión, clase social, etnia, edad...) o funcional (si un adulto y un chico asisten a una clase universitaria, dentro de la universidad ambos serán estudiantes).

El segundo es “la relación vivencial de proximidad” es decir, cuando los interlocutores han vivido algunas experiencias juntos y comparten recuerdos.

El tercero es “el marco discursivo familiar” que está estrechamente relacionado con la posición de los interlocutores con el espacio o lugar.

Por último, “la temática no especializada”, que podemos definir como la cotidianidad.

Fuertemente conectado con los mencionados anteriormente, hay tres rasgos primarios que caracterizan el español coloquial: la ausencia de planificación, la finalidad interpersonal (la finalidad social del acto comunicativo) y el tono informal.¹⁰

Una forma convencional de clasificar los registros considera, el coloquial formal por un lado y el coloquial informal por el otro. No estamos ante una distinción tajante y arbitraria que marca un límite que distingue a los primeros de los segundos y que señala de manera cierta el cambio de lo formal a lo informal, porque un registro puede ser +/- formal y +/- informal. Entre estos extremos ficticios están los registros intermedios.¹¹

Se pueden usar varios registros en una conversación habitual. Por ejemplo, si una persona tiene que comunicar una mala noticia a otra seguramente tendrá que elegir el tono de la interacción adecuado para esa noticia y si, por el contrario, comunica un hecho positivo, utilizará un tono completamente diferente. El tema tratado es central para la elección del registro.

⁹ Parámetros decretados por Michael Holliday (1978), McIntosh A., Strevens P.(1964), Gregory M., Carrol S. (1978).

¹⁰ Briz Gómez, A. (1996). El español coloquial. *Situación y uso*, Madrid: Arco/Libros.

¹¹ Briz Gómez, A. (1996). El español coloquial. *Situación y uso*, Madrid: Arco/Libros.

En algunos casos, como en una conversación íntima, los rasgos formales pueden mezclarse con los informales. Cuando una persona está declarando su amor por otra persona, predominará tanto lo formal (uso de fórmulas preestablecidas y un tono firme) como lo informal (la relación/conexión que tienes con esa persona).

Así podemos decir que cuando se utiliza un registro lingüístico, automáticamente entran en juego rasgos situacionales y una serie de constantes lingüísticas y no lingüísticas, que a su vez se combinan con las características propias del usuario.

1.4 El coloquial oral y la manifestación de lo oral en la escritura

El español coloquial no se considera únicamente como un fenómeno oral, de hecho no existe un límite claro entre un discurso escrito y oral, se observan una serie de oposiciones desde el punto de vista de la recepción, por el canal gráfico o fónico pero, así como afirma J. Bustos Tovar¹², existe una constante interconexión entre lo oral y lo escrito, que no se considera negativa, sino por el contrario enriquecedora.

Algunos aspectos del registro coloquial oral se relatan en el escrito de tal forma que lo enriquecen expresivamente. En efecto, en un texto escrito podemos encontrar expresiones típicas del registro coloquial oral que también se expresan por escrito. Por ejemplo ciertas expresiones idiomáticas, que son propias del español coloquial oral (Ay, madre mía/¡Ay, pobre de mí!, etc.), los reguladores fático-apelativos (¡Oye tío!/ ¿Si?, etc.), el uso enfático de la conjunción “y” (Y llegamos frente a la escuela y había mucha gente y vimos a Claudia y fuimos al bar, etc.), los reguladores de la conversación (mira, venga, etc.), el cierre enumerativo o el uso de algunas metáforas de la vida cotidiana (una castaña campeona, estaba mosqueao, como un fórmula uno venía, etc.), el uso especial de sustantivos, adjetivos y pronombres (omisiones, uso enfático, demostrativos pospuestos, plurales expresivos, etc.), los marcadores discursivos (bien) y las conjunciones (pero, que, sí, etc.).

Estas expresiones señaladas demuestran la influencia de lo oral en lo escrito. Considerando el español coloquial como un fenómeno oral hablamos de oralidad pero no se excluye la presencia de una escritura. Como casi todas las formas orales pueden manifestarse por escrito, los registros también pueden diferenciarse y cambiar y un texto

¹² Bustos Tovar, J. J. (1995). *De la oralidad a la escritura*, en Cortés, pág. 18.

escrito puede presentar un mayor grado de formalidad que otro. Por ejemplo, un guion de una obra teatral estará más cerca de un registro formal y un mensaje de una persona a un amigo estará más cerca de un registro coloquial, pero no siempre hay un correspondiente cierto y bien definido.

Hoy en día está culturalmente aceptado que no se escribe como se habla según la situación comunicativa y, cuando se piensa en un texto escrito, automáticamente se piensa en cierto grado de formalidad. Por el contrario, cuando pensamos en lo coloquial, inmediatamente lo conectamos con lo oral. Algunos hablantes, especialmente aquellos con un bajo nivel educativo, solo conocen un registro coloquial que utilizan tanto en la forma oral como en la escrita, porque desconocen otros términos de expresión. Por tanto un usuario dependiendo de la situación comunicativa en la que se encuentre puede utilizar un registro diferente que puede ser: más o menos formal / coloquial tanto al escribir como al hablar.

1.5 La conversación coloquial y los fenómenos comunes del registro coloquial en la conversación¹³

La conversación, en comparación con otros tipos de discursos, se caracteriza por diferentes aspectos: es una interlocución en presencia, que requiere la presencia física de dos o más personas conversando cara a cara; es inmediata: por tanto se mantiene en un lugar y momento determinado; no hay un orden preestablecido de expresión: puede hablar antes una persona u otra, no hay acuerdo preestablecido; es dinámica: cuando se produce el acto conversacional, las personas se alternan de inmediato, favoreciendo la fruición del discurso y una mayor o menor tensión dialógica y por último es cooperativa en cuanto se relaciona con la intervención de la persona con quien se está comunicando y con el tema del discurso.

Sin estos rasgos la conversación no puede definirse como un tipo de discurso y no existen condiciones idóneas para hablar de conversación. Si falta tan sólo uno de estos elementos, nos encontramos ante otro tipo de discurso. Por ejemplo si consideramos una entrevista doble vemos que el turno de los dos entrevistados será preestablecido por el conductor y que el tipo de discurso no puede ser una conversación.

¹³ Todos los diálogos mostrados como ejemplos han sido tomados de los manuales: Briz Gómez, A. (1996). *El español coloquial. Situación y uso*, Madrid: Arco/Libros; Briz Gómez, A. (coord.) (1995). *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*. Anejo XVI de la Revista *Cuadernos de Filología*. Universidad de Valencia.

La conversación coloquial mantiene los rasgos previamente mencionados, añadiendo los propios del coloquial, tanto los primarios como los situacionales. Podemos distinguir dos tipos de conversaciones coloquiales. Las primeras se consideran prototípicas, puramente coloquiales y las segundas periféricas, que mantienen algunos rasgos de la conversación coloquial.

Para entender mejor el concepto podemos hacer dos ejemplos situacionales. En el primer caso tenemos a dos hermanos de la misma edad, discutiendo sobre quién debe limpiar la mesa, en el segundo un jefe de empresa y un aprendiz. Los dos hermanos no tienen una conversación preestablecida, mantienen un tono informal porque se encuentran en un ambiente familiar, tienen la misma edad, comparten experiencias de vida y los fines de la conversación son interpersonales. Por el contrario, el jefe y el aprendiz no están en un contexto familiar, difícilmente tienen la misma edad y se supone que un jefe tiene más y diferentes experiencias y por esto el tono será más formal.

Entonces podemos decir que, si una conversación tiene todos los rasgos mencionados anteriormente, es una conversación prototípica; por el contrario, si solo falta uno de estos cuatro rasgos, se considera una conversación periférica.

Los rasgos previamente analizados como: el tono informal, la inmediatez, la planificación no preestablecida, etc., determinan una sintaxis que se define como “no convencional” y una estructura gramatical compuesta por diferentes estructuras que caracterizan el registro coloquial en la conversación. Esta última está compuesta por un conjunto de rasgos que analizaremos.

- *Concatenación*. Consiste en la agrupación de enunciados, no siempre independientes, que pasan por la mente del hablante, por lo tanto, muchas veces las partes del discurso no se colocan en un orden gramaticalmente correcto porque el interlocutor cuenta como recuerda. Este rasgo contrasta con la sintaxis *incrustada* típica, por el contrario, del registro más formal y escrito.

E: ¡ah! Ese es Ramón/ ese es de clásicas ///Ramón/ me pasaba libros de literatura↓ Ramón Fernández/ este no/ este no sé ni de dónde es↑ / yo lo conocí en- en la facultad

- *Parcelación*. Deriva de la concatenación. Esta agrupación de enunciados da, como resultado una sintaxis parcelada. El habla para asegurarse de que el interlocutor entienda inmediatamente, que el discurso beneficie y que el contenido que quiere transmitir sea recibido correctamente, parafrasea lo que quiere decir con mucho detalle.

Hombre↓ imagínate/te voy-te voy a decir el currículum del tío//ese tío↑ lo conocí en la facultad↓ en el departamento de catalán/un día que fui a protestar por un examen/ (los exámenes los tiene todos allí)/el tío este acabó↑ hace- ↑este año↑/aprobó la oposición/el anterior se presentó y suspendió↓ y el anterior aprobó↓ (o sea que no hay ni enchufes ni leches).

- *Rodeo explicativo*. Garantiza la recepción de la información de forma lenta y favorece la paráfrasis como los dos primeros rasgos analizados, por esto el discurso se lleva adelante por muchos detalles que se suceden y que ralentizan el discurso.

- ¿Cómo es que no vinisteis el sábado al cine?
- No sé/ es que claro como tu dijiste que a lo mejor no salíais/entonces yo pensé que podía ser que fuera yo solo y no haber nadie/por eso ¿entiendes? Pues.

- *Redundancia*. Este rasgo se caracteriza por frecuentes reelaboraciones y repeticiones. El usuario recurre a esta estructura gramatical para promover la cohesión y para dar una sensación de continuidad cuando el discurso se interrumpe momentáneamente.

VI: ¡che! Mientras la norma se- esté ahí→

AI: [pocas mociones- pocas mociones son elegantes]

V2: [mientras la norma esté ahí→/ otra cosa es que no nos guste la norma] / pero si la norma está

↑ // por cojones tienen que aceptarla

- *La unión abierta*. Este rasgo se define como: “Asistematicidad que se manifiesta en dislocación sintáctica caracterizada por un proceso en el cual un constituyente sintáctico aparece insertado en un orden

diferente de su posición natural, nombrado anacoluto”¹⁴ y por tener “La unión entre los enunciados abierta y sin fuertes ataduras sintácticas¹⁵.”

J: ¿ Sigues con los caramelos de anís?

S: sí/ sí sí/ los tengo- ten- / a(d) emás es que me lo propuse de llenarme el cenicero/ el cenicero me lo subí a casa y lo limpié/ superbién/ aparte que el coche como era nuevo ↑ prácticamente no l'había usado/ / porque yo cuando fumaba incluso ↑/ el cenicero no lo usaba/ prefería no usarlo/ lo tiraba por la ventana/ a (de) más/ m'ha pillado también que lo compré en verano↑ / entonces iba siempre con la ventanilla abierta y lo tiraba y fuera/ o sea quee

- *Conectores pragmáticos*. El uso de conectores argumentativos, demarcativos, ordenadores del discurso y reguladores fáticos. El discurso trata de mantener la continuidad entre los enunciados mediante conectores añadidos como: además, incluso, aparte que, entonces, que permiten llamar la atención del interlocutor y ayudan a recuperar el hilo del discurso. De hecho “*la atadura sintáctica se convierte en atadura semántico-pragmática*”¹⁶.

- ¿Dónde está la calle de la Paz?
- Pues mire/vaya/bueno/ve aquel edificio/ pues tire hacia delante hacia adelante/aquel cartel de allí ¿lo ve? Y entonces la primera no/espere un momento/ sí sí la primera no/la otra tampoco/ o sea la siguiente ¿eh? a mano izquierda.

Las palabras se adelantan y anticipan al interlocutor el tema que se quiere tratar en la conversación. Estos “avances”, de los segmentos del habla, son definidos por Antonio Briz como *pre-temas/pre-remas* y según otros autores como una *dislocación a la izquierda*.

No sé **mi abuela los ojos** el color que tendrían

¹⁴ Vigarra Tauste, A.M. (1980). *Aspectos del español hablado: aportaciones al estudio del español coloquial*, Madrid, SGEL.

¹⁵ Narbona A. (1989). *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona, Ariel, págs. 167 y 180.

¹⁶ Briz Gómez, A. (1996). *El español coloquial. Situación y uso*, Madrid: Arco/Libros, pág. 39.

En el servicio↑ ¿tú lees anotaciones del cuarto de baño↓

tía ¿esas que son-lo de las puertas / alguna vez?

El curso/ no quiero decir que el curso no me guste

Y **al pueblo**↑¿cuánto decís que vais a ir?

Si por un lado el movimiento puede ser a la izquierda y anticipar algún contenido del discurso al principio de la oración, por otro lado podemos tener un movimiento a la derecha, que añade las informaciones al final y que tiene la función de explicar mejor lo que se está diciendo, en este caso hablamos de *post-temas/post-remas*.

Yo los tengo bien↓ **los dientes**

No eso de llamar por teléfono lo hacen mucho¿eh? // **esa broma**

Los rasgos coloquializadores se mezclan con otras frecuencias y constantes del registro coloquial como: las elipsis gramaticales y contextuales; declaraciones suspendidas; los relatos (que favorecen el uso del estilo directo muy frecuente en el español coloquial) y también constantes retóricas y léxicas. Es importante señalar la existencia del paralenguaje, que es fundamental en el lenguaje coloquial ya que acompaña muy a menudo la conversación. En diferentes ocasiones, el gesto también puede ir acompañado de sonidos onomatopéyicos que reemplazan enunciados completos, a pesar de lo cual el interlocutor es perfectamente capaz de comprender lo que el usuario quiere decir. Por eso afirmamos que el paralenguaje es un auténtico potenciador comunicativo.

C: cuando huele a tabaco→/ uuf

((...))

S: tú vienes fresquito comiéndote tu caramete de anís en el coche/ entras a la empresa y t'hace/ TTFH¹⁷/ como si te metieran/ una guantá en toda la cara/ pues igual

¹⁷ “TTFH”: Simulación de un golpe en la cara mediante gestos.

1.6 Análisis lingüísticos de los niveles: fónico, morfosintáctico, léxico-semántico del español coloquial¹⁸

Los rasgos considerados hasta ahora representan una gramática de la conversación coloquial que se define como muy abstracta. El objeto de este párrafo serán los distintos niveles de análisis lingüístico y por tanto, de unos rasgos que podemos definir de una forma más concreta.

A nivel fónico podemos considerar tres rasgos: el primero es la entonación, que puede ser ascendente y descendente y constituye un recurso muy importante para el hablante ya que, gracias a ella, puede resaltar o no algunos elementos y palabras de la oración para acentuar o no un hecho determinado y llamar la atención del interlocutor sobre un segmento en particular.

Los que definimos como tonemas o inflexiones finales tienen un papel fundamental ya que son capaces de crear una relación de enunciados, que pueden o no estar lógicamente relacionados, estableciendo límites entre estos últimos. Gracias a ellos, los enunciados tendrán un sentido coherente sin pausa que sea percibida por el interlocutor, de esta forma no se altera el sentido del contenido de la conversación. Además, las inflexiones ascendentes y descendentes ayudan a acentuar el ritmo, la expresividad del discurso y añaden informaciones complementarias como, por ejemplo, la actitud del hablante para enunciar ese tipo de mensaje (alegría, enfado, decepción...). Muchas veces la entonación es fundamental para entender el sentido del discurso o de una afirmación, pensemos en afirmaciones irónicas, sin estas últimas el interlocutor no entendería el chiste o el tono de broma del interlocutor.

Las interrogaciones pueden ser: parciales: que contienen un tono final ascendente y nos hacen comprender el interés del hablante por la conversación (pero ¿qué vas a hacer↑?) o, por el contrario, totales: que contienen un tono descendente, haciendo que una pregunta pase a una confirmación de cortesía [a. (*Entonces) ¿Quieres que venga↑?/ (Entonces) ¿Quieres que venga↓?]. Por último, también podemos analizar los tonemas suspendidos que intensifican la afirmación y automáticamente el significado implícito de estas (Hay que dejarlo (el tabaco) AHORA/ si dices mañana →).

El segundo rasgo son los alargamientos fónicos. Es muy frecuente en la conversación sobre todo si no se tiene una idea precisa de lo que se quiere decir, de hecho, sirve de

¹⁸ Todos los ejemplos presentados fueron tomados del manual: Briz Gómez, A. (1996). El español coloquial. *Situación y uso*, Madrid: Arco/Libros.

apoyo para pensar en el siguiente segmento lingüístico que se quiere formular. En unos casos puede entenderse como una exhortación (¡Uff! fumabaaa, ¡Dejaloo!), en otros como una atenuación de opinión (A: ¿qué tal los nuevos planes de estudio?/ B: bueno/ no están mal).

La tercera característica son las vacilaciones fonéticas, pérdida y la adicción del sonido. Es muy común, sobre todo en el estrato social bajo y medio-bajo, que se produzca una relajación articulatoria que hace que algunos fonemas sean eclipsados de una palabra, como la aspiración de la consonante -s en posición implosiva.

El último rasgo del nivel fonético es la pronunciación marcada y enfática: que añade sentido a lo que se quiere comunicar, resaltando palabras, pronombres, sílabas..., fortalece y marca lo que se quiere hacer entender (era LENTO/ HE DICHO QUE VENGAS MA-ÑA-NA).

A nivel morfosintáctico, los rasgos son cinco. Los primeros son los conectores pragmáticos.

El español coloquial se caracteriza por no tener vínculos sintácticos fuertes entre los enunciados, pero esto no significa que un diálogo carezca de cohesión, porque esto se logra gracias a los conectores pragmáticos, que vinculan semántica y pragmáticamente los enunciados con la enunciación. Muchos usuarios los usan como conjunciones para enlazar una oración otras veces tienen unas funciones diferentes.

Si tomamos en consideración el segmento "es que" en la oración: Juan no viene a la fiesta / es que está enfermo, vemos que puede cumplir dos funciones, por un lado puede relacionar dos oraciones, por otro señala la presencia del usuario y su intento de justificarse por no estar en la fiesta de otra persona. Este segmento es uno de los más frecuentes en el español coloquial pero también podemos mencionar: Pero, porque, además, sin embargo, etc. que, muy a menudo, puede cumplir una función de refuerzo, negación o introducción del comportamiento del habla. Entonces podemos entender implícitamente qué hay detrás de una oración, por ejemplo si el hablante quiere expresar desacuerdo o insatisfacción. Otras veces, se prefiere el uso de otros conectores argumentativos, que aseguran que se mantenga el hilo de la conversación (bueno, por cierto, etc.), que en algunos casos permiten cambiar el tema del discurso. Sin embargo, algunos conectivos pragmáticos pueden tener una función distinta como la de controlar y regular el contacto con la persona con la que se está conversando, estos elementos se

definen como fáticos o apelativos (¿no? ¿eh? ¿sabes?, etc.) y se utilizan con mucha frecuencia durante la conversación, especialmente para interactuar con el interlocutor.

El segundo rasgo son los intensificadores, que constituyen otra categoría pragmática del habla, por definición son estrategias retóricas para hacer entender más de lo que se dice durante el diálogo.

Podemos considerar varios niveles:

1. Morfológico:

Me gusta todo su **cuerpazo**
¡Qué **requetegilipollas** (que) es!

2. Sintácticos:

Tiene unas piernas **que quitan el hipo**
Es que tiene un morrazo **que se lo pisa**

3. léxico-semánticos:

- por repetición: es tarde **tarde**; esto es lo divertido bobo más que **bobo**; tiene un hermano más **borde que borde es muy muy pero que muy** interesante.
- por por usar términos con una intensidad semánticamente más fuerte (horrible, fatal, extraordinario, etc.).
- por algunas metáforas de la vida cotidiana: **Me moría** de la risa.

4. Fraseológico: Está para **parar un tren**

5. Fónicos:

- tono y la pronunciación: Es LENTO.
- pronunciación silabeada¹⁹: Es un PE-SA-DO.
- por el alargamiento vocálico: No estaba bueno/ estaba bueníisimo.

El tercer rasgo son los atenuantes, que se utilizan según la situación conversacional y consiguen moderar, según Briz (1996) “la fuerza locutiva de una acción o la fuerza significativa de una expresión o de una palabra”²⁰. Ej: Es **morenito** de piel con la nariz **larguita/ gafitas**. Es **feillo**.

Como cuarto rasgo analizamos los deícticos. Durante una conversación coloquial, se pronuncia con mucha frecuencia el pronombre de primera persona del singular “yo”, es

¹⁹ Denominada así por Narbona A. (1990). Es sistematizable la sintaxis coloquial?, Actas del congreso de la sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario, II, Madrid, Gredos, pág. 1041.

²⁰ Briz Gómez, A. (1996). El español coloquial. *Situación y uso*, Madrid: Arco/Libros, pág. 55.

una forma constante y repetida que otorga un valor de amplificación y mayor intensidad en el diálogo y bloquea la atención del interlocutor sobre el sujeto que está hablando (Si tú supieras como yo lo que paso →).

Otra de sus funciones es la de sustituir un verbo de opinión creando una expresión muy común en el español coloquial, yo creo/ yo pienso.

Junto al pronombre “yo” también podemos considerar el pronombre de segunda persona del singular "tú" que, muy a menudo, tiene un valor atenuante ya que el hablante suele recurrir a una estrategia de impersonificación (Hay que leer más).

El último rasgo del nivel morfológico son las relaciones temporales y aspectuales. Muy a menudo, en el español coloquial, se usa el presente en lugar del pasado y del futuro. Por ejemplo, en la oración: “Me caso mañana”, podemos ver que el día que se dijo esta oración no es el mismo en el cual se llevará a cabo la acción. Además del tiempo presente, también el imperfecto del indicativo reemplaza otros tiempos verbales más indicados en la concordancia verbal en una oración (Si tuviera dinero, me compraría una casa/ Si tuviera dinero me compraba una casa).

El último nivel es el léxico-semántico. Aunque el léxico coloquial es restringido, encontramos una multiplicidad de significados en el léxico común que compensan la carencia semántica del coloquial. De hecho, un rasgo característico de este nivel son las frecuencias léxicas, nombradas por Beinhauer²¹ y otros autores como *verba omnibus*, es decir, palabras que se aplican a todo. Como ejemplo el verbo pegar: pegar una bofetada, pegarse un tortazo con el coche, pegar un cartel en la pared, etc.

Si bien no podemos hablar de un léxico puramente coloquial, los usuarios prefieren determinadas expresiones a otras que constituyen las frecuencias léxicas (sitio, mejor, dejar, primero, a lo mejor, etc.), el uso de lexemas intensificadores (horrible, espléndido, etc.), de exclamaciones, para marcar el discurso e intensificar el acto comunicativo (¡Bueno! ¡Hombre! ¡Vaya!, etc.), de preguntas retóricas (¿¡Que yo asista a sus clases!? tú está loco) y de frases y expresiones metafóricas (Le costó un ojo de la cara).

El último rasgo del nivel del léxico semántico es el léxico argótico. Muchas expresiones coloquiales derivan de ciertos argots y jergas (por ejemplo la juvenil) y se vuelven propias del lenguaje coloquial (currar: trabajar, alucine: divertido, talego: cárcel).

²¹ Beinhauer, W. (1929, 1991). *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

Capítulo II. El español austral

2.1 La variación diatópica y el español austral

Por definición, la variación diatópica se refiere a los rasgos que caracterizan a una persona como nacida en un área geográfica específica que, muy a menudo, pueden ser diferentes.

El español se habla en diferentes partes del mundo: España, México, Colombia, Argentina, Perú, Venezuela, Chile, Ecuador, Guatemala, Bolivia, Cuba, Honduras, República Dominicana, Paraguay, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Puerto Rico, Uruguay, Guinea Ecuatorial, en el norte de África, Ceuta, Melilla y en el peñón de Gibraltar (que tiene una población bilingüe y su variedad, llamada yanito o llanito, es muy similar al español de Cádiz y se caracteriza por tener una fonética muy similar a andaluz occidental) y en el principado de Andorra (la lengua oficial es el catalán, que convive con el francés en el norte y con el español en el sur). Como se dijo anteriormente, cada país tiene sus propios rasgos fonológicos, morfológicos y léxicos y por ejemplo, un paraguayo seguramente tendrá rasgos diferentes respecto a un andaluz, esto sin embargo no impide la comprensión completa de cualquier discurso entre los dos, pero a veces la comprensión puede resultar difícil.

Es importante señalar que existen diferentes variedades dialectales incluso en una misma área geográfica y que un rasgo particular puede pertenecer a diferentes áreas geográficas. Por ejemplo, dentro del español austral existen dos grandes variedades de español: el español guaranítico y el español atlántico que tienen diferentes rasgos y dialectos. Por tanto, cuando dos hablantes, de zonas diferentes, entrarán en contacto, existirán numerosas diferencias desde el punto de vista lingüístico. Moreno-Fernández²² y otros especialistas en el tema en cuestión subdividen, analizándolos, los principales dialectos de las áreas hispanohablantes especialmente de la península ibérica, diferenciando el castellano del andaluz, de canario, y de América Latina diversificando el caribeño, mexicano-centroamericano, andino, austral y chileno.

El español austral, tema que nos ocupa aquí, es una variedad de español que también se denomina español rioplatense aunque otros autores prefieren referirse a él como austral.

²² Moreno Fernández F. (2014). *Varietades de la lengua española*, London/New York, Routledge, págs. 332, 347.

Este último está compuesto por dos grandes variedades, el español guaraní por un lado y el español atlántico por el otro. El guaraní incluye el paraguayo y el nordestino argentino. El atlántico se divide en otras dos categorías principales: el español interior, que incluye el español Noroeste, Cuyano y Central y el español del Litoral, que a su vez se subdivide en rioplatense (español bonaerense y español uruguayo) y el patagón (en la Patagonia con influencias españolas chilenas por la lengua mapuche).

En los próximos subcapítulos, nos centraremos en el análisis del español austral y de los rasgos fonológicos, morfológicos y léxicos que lo caracterizan, centrándonos más específicamente en el Paraguay, en las variedades lingüísticas presentes en el área geográfica y en la situación de bilingüismo en el país.

2.2 El español guaraní y la situación de bilingüismo en Paraguay

Paraguay se divide en dos zonas muy diferenciadas: la primera es la oriental y la segunda es la occidental, también llamada Gran Chaco. Esta última está principalmente deshabitada y se incorporó a la economía del país en una etapa muy tardía. Según Bertoni²³, Paraguay se divide en tres regiones: el Chaco con grandes llanuras, rica de vegetación y de especies animales; la parte central o Río de Paraguay que es donde se concentra la mayor parte de la población y finalmente el Paraná o Caaguazu. Desde el punto de vista lingüístico esta diferenciación es fundamental aunque podemos decir, gracias a los estudios reportados, que Paraguay “está bajo una gran capa unitaria”²⁴. De hecho, en Paraguay el español convive con otras lenguas amerindias y además del español existe una segunda lengua oficial: el guaraní. La mayor parte de la población, dejando fuera a la indígena, es bilingüe, es decir, se consideran capaces de entender y expresarse sin dificultad en ambos idiomas. En las zonas más rurales y alejadas del centro de la ciudad, es cada vez más común que el idioma predominante sea guaraní, por lo tanto se encuentran personas monolingües, en este caso capaces solo de hablar y entender guaraní. Manuel Alvar²⁵ investigó sobre el tema haciendo una entrevista a 28 paraguayos, de diferentes partes del país, género, nivel cultural y de edad incluida entre 23 y 64 años. La

²³ Bertoni, M. S. (1927). *La civilización guaraní*. Puerto Bertoni.

²⁴ Alvar, M., García, J., & Franco, J. R. (2001). *El español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*. Agencia Española de Cooperación Internacional.

²⁵ Alvar, M., García, J., & Franco, J. R. (2001). *El español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*. Agencia Española de Cooperación Internacional.

encuesta mostró que, el 78,52% de las personas afirmaba ser bilingüe, el 31,28% prefería hablar en guaraní, el 21,4% hablaba solo en español y de las personas que se consideraban bilingües solo cinco, es decir, un 5,6% prefería el castellano. De esta investigación podemos deducir que el valor del guaraní dentro del país es muy alto, su uso es frecuente, sobre todo en la vida cotidiana y cuando se viaja a un lugar alejado del centro urbano o cuando estamos en contacto con un interlocutor de bajo nivel escolar o cultural. Pero, ¿es correcto hablar de bilingüismo? Según otro estudio realizado por Welti²⁶, este término puede ser debatido. Ella realizó unas encuestas a estudiantes que acababan de terminar sus estudios de la escuela primaria (12 y 18 años), llegando a la conclusión de que, la mayoría de los estudiantes, tenían gran dificultad con el sistema morfosintáctico del español. ¿Esto se debe a estudiar y hablar los dos idiomas?, ¿el guaraní ha influido de alguna manera en esta realidad? Si hablamos de bilingüismo en el sentido propio del término, debemos referirnos a una forma correcta de entender y expresarse en los dos idiomas, si esto no sucede tenemos una situación diferente. De manera imprecisa y para mayor comodidad seguimos llamando a esta situación bilingüismo, también porque, si anteriormente el español fue el idioma oficial y el guaraní el idioma nacional, durante muchos años, precisamente desde 1992, la constitución de Paraguay decretó la cooficialidad de los dos idiomas con el artículo 140: “El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.”²⁷

Es importante resaltar esta situación, para comprender mejor la situación sociolingüística del país en cuestión que es muy ligada a otros aspectos sociales, económicos, culturales y políticos, que hicieron que el Paraguay no pudiera progresar en todos sus campos, quedando casi aislado del resto del mundo e impidiendo un sistema educativo eficaz para su población. Son precisamente estos problemas los que han impedido la completa colonización española.²⁸

²⁶ de Welti, M. C. R. (1978). *Bilingüismo en el Paraguay: los límites de la comunicación*. Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, págs. 63-97.

²⁷ Constitución de la República de Paraguay, Asunción 20 junio 1992.
https://www.oas.org/juridico/spanish/mesicic2_pry_anexo3.pdf

²⁸ Granda, G. (1988). *Sociedad. historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

En Paraguay hay muchos indígenas que forman parte de la población total del país que hablan guaraní. Existen dos variantes diferentes de la lengua: la primera es el "jopara" y la segunda es el "guaraní paraguayó", que es más comúnmente entendido y hablado por el otro segmento de la población que se considera bilingüe. No siempre hay un entendimiento fácil e inequívoco entre estos grupos, por eso los indígenas recurren al jopara guaraní para comunicar con el resto de la sociedad. El español y el guaraní (refiriéndonos a ambas formas) aunque mantienen la cooficialidad, se utilizan de forma diferente dependiendo de las situaciones en las que se encuentre el individuo, el primero, por esta razón, se utiliza en contextos más oficiales como el académico, institucional, comunicativo, etc.; la segunda, por el contrario, está ligada a las tradiciones, a la religiosidad popular, al ámbito rural, pero también a la política de base, de hecho es muy importante que toda la población, incluida la indígena, no quede excluida de la vida cotidiana y de la actualidad política, económica y social del país, continuando a seguir siendo parte fundamental de la cultura paraguaya. Según una encuesta realizada por Dietrich y Thun²⁹, se puede observar el hecho de que el bilingüismo también queda excluido de este análisis, al igual que de los estudios anteriores analizados y considerados. Gracias a los resultados de esta encuesta suministrada a individuos de diferentes localidades de Argentina (que por ahora descartamos) y Paraguay (Asunción, Yataity, Departamento de Guairá, Capiovy), de diferentes edades (18-60 años) y niveles de educación (máximo cuatro años de escuela primaria, educación secundaria hasta una educación universitaria), emerge el hecho de que el bilingüismo no está presente en Paraguay y que es más correcto considerar la presencia de una diglosia en la que el guaraní paraguayó es la lengua materna de la mayoría de la población paraguayá.

2.3 La influencia del guaraní en los rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos

Los datos de los estudios mencionados de Dietrich demuestran que el castellano tiene una relevancia secundaria en el país y que, esta relevancia, aumentará cuanto mayor sea el nivel de instrucción de una persona y disminuirá cuanto más se aleje de la ciudad.

²⁹ Encuesta realizada por Wolf Dietrich y Harald Thun en colaboración con el paraguayó Mario Bogado, lector de lengua española de la Universidad de Maguncia/Mainz, Alemania, Octubre de 1992.

Desde un punto de vista morfosintáctico la influencia del guaraní en castellano es evidente y bien notable en algunos aspectos.³⁰ Estos últimos se refieren principalmente a los verbos. En guaraní, hay un complemento de lugar obligatorio colocado después del verbo que en castellano sólo se expresaría con un verbo transitivo. Esto da lugar a que, los que hablan y comprenden el guaraní además que el castellano, al traducir verbos, manifiestan una forma incorrecta debido a la mezcla de las dos formas sintácticas (transferencia). Por ejemplo, en la expresión “no necesito a nadie”, la influencia del guaraní llevará a decir “no necesito por nadie” porque en este idioma existe el complemento -rehe obligatorio que es colocado después del verbo, así que tendremos la frase “naikotevei avavé-rehe”. Cuando tienen que traducir, prefieren la forma literal, es decir, palabra por palabra, no eliminando el sufijo -rehe del guaraní que se refleja en la forma castellana con el complemento por. La primera forma, a sus ojos, será menos utilizada porque no reconocen la estructura sintáctica española ya que utilizan más comúnmente la estructura del guaraní. Este fenómeno da lugar al “guarañol”, que se produce con gran frecuencia, sobre todo en el lenguaje coloquial. A pesar de los estudios realizados en este campo, es imposible precisar si esto se debe al bajo nivel de conocimiento del castellano o al contacto lingüístico de estas dos lenguas que coexisten en el territorio pero, es precisamente a causa de este contacto y, sobre todo en el español coloquial oral, que se produce muy a menudo un verdadero cambio de código con el castellano (muy panchamente entró a la vivienda, maltrató con palabras tie. Y al ógajára con amenazas de muerte porque es una tipa muy violenta, ndaje, upévare el rollo okyhyje en la familia). Asimismo, son frecuentes las inserciones de morfemas de varios tipos: temporales verbales (kuri); aspectuales (hína); interrogativos (piko, pa, etc., por ejemplo la interrogativa: “Dónde van piko?”); posesivos (che madre > mi madre), posposiciones (gua, gui, rupi, etc.); subsistemas completos que enfatizan o suavizan el tono y la actitud del hablante (ko, niko, katu) o que las informaciones no proceden de una fuente directa sino indirecta (ndaje) u otra vez atenuadores de órdenes y mandatos (na, mi, etc., como por ejemplo: vení-na > ven, por favor). Por último, pero no menos importante, sí y luego,

³⁰ Quant, Inés A. de / Irigoyen, José Miguel (1980). *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia*. Resistencia/Chaco, Argentina: Facultad de Humanidades, Universidad del Nordeste.

se usan con un valor de refuerzo (veni sí, que te estoy esperando / (le dije voy luego para no ir allá).³¹

Otros aspectos morfosintácticos influenciados por el guaraní, son: el cambio preposicional de ciertos verbos (apoyó la bici por la pared > apoyó la bici en la pared); el cambio semántico de algunos elementos de la oración, como en el caso de todo, un marcador cuantificador que bajo la influencia del -pa del guaraní (marcador aspectual), toma el mismo significado que el adverbio “completamente” (las casas no aguantan y luego ya al abandonar, se pudren todo > las casas no aguantan y ciertamente, en efecto, se pudren completamente); el cambio de la preposición “a” por “en” con verbos de movimiento debido a la influencia de la preposición locativa -pe del guaraní, una lengua de hecho que considera más importante el resultado/la meta, frente al español que enfatiza la dirección. Este fenómeno es especialmente frecuente en la población bilingüe y de bajo nivel de instrucción (llegó en Asunción, vino en Caacupé). Es más, a pesar del uso más frecuente del pronombre átono en la variante oral coloquial, en la forma escrita se sigue utilizando el sistema de pronombres etimológicos, lo que pone en evidencia el alto nivel de instrucción del hablante, en todo caso el uso predominante es el primero y este fenómeno también está influenciado por el guaraní, de hecho, en esa lengua no es común encontrar marcadores de género o caso y tenemos un sistema pronominal muy diferente al español, cuando nos referimos a una persona sólo tenemos pronombres objetivos tónicos. Es por ello que se ha producido un verdadero cambio en la estructura de la frase, debido a la influencia del sistema lingüístico de la lengua indígena. Por lo tanto, como resultado, se tiene de manera predominante, si no total, el uso del pronombre -le como objeto directo e indirecto sin hacer distinción de género (le vi a la niña, le vi al niño). Siguiendo con el análisis de este fenómeno, puede darse un segundo caso en el que el objeto directo al que se refiere el hablante sea inanimado, en cuyo caso la forma pronominal no se expresa y se define como nula (“no vas a encontrar tus botas en la chacra.” Sí Ø voy a encontrar. Siempre Ø encontré cuando Ø busqué).³²

Además de estos, es imprescindible señalar algunos rasgos arraigados en el territorio y de uso cotidiano en todos los estratos de la población y en cualquier zona geográfica del

³¹ Palacios, A. (coord.) (2008). *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel.

³² Todos los ejemplos citados han sido extraídos del estudio de: Palacios, A. (coord.) (2008) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel.

Paraguay. En primer lugar, el uso del pronombre ustedes, que sustituye al español vosotros, y otras formas utilizadas con referencia a la primera persona del pronombre singular: vos, os, che; el uso de -le(s), -la(s) -lo(s), como por ejemplo en la frase "al ladrón le llevaron a la cárcel", este fenómeno en particular ha sido analizado y estudiado por Germán de Granda³³, que lo define como "múltiples causas en la que han participado la pérdida del carácter morfológico de les que tiene una analogía con se". Como se ha mencionado anteriormente, podemos observar la influencia del guaraní en el español paraguayo y en su morfología: el uso de construcciones típicas de América, como nunca más y nadie más en lugar de más nunca y más nadie. En cuanto a los verbos, la acentuación es la misma que la del castellano, prevalecen las desinencias del perfecto en -iste, -aste (estuviste, hablaste) y se produce el fenómeno de la reducción de los tiempos verbales, con el uso del presente del subjuntivo cuando la secuencia verbal en cambio requeriría el imperfecto del subjuntivo (le dije que tenía cuidado por le dije que tenía cuidado); el futuro se caracteriza por ser sustituido por la fórmula voy + a + infinitivo (voy a estudiar); por último la conjugación que se ve afectada por un fenómeno típico de la zona llamado voseo, que ocurre en todas las formas verbales (vos bailaste, vos bailas, etc.), por lo tanto se usa el pronombre vos en lugar del tú castellano y en la mayoría de las áreas paraguayas el pronombre tú nunca es usado.

Desde un punto de vista fonético y fonológico, es importante primero prestar atención a algunos aspectos del vocalismo y los cambios de acentuación. La vocalización del español paraguayo es de tipo medio aun cuando se pierde la /s/ final de la palabra, sólo cuando dos vocales se encuentran se podría producir un cambio, por ejemplo con la palabra teatro; en cuanto a los cambios de acentuación en Paraguay, surge el hecho de que con mucha frecuencia se mantiene la acentuación patrimonial (maíz, raíz) y en los verbos se produce el desplazamiento de la acentuación a la primera sílaba (háyamos, etc.). Asimismo, considerando las bilabiales y las labiodentales, podemos observar que la /b/ en posición intervocálica puede perderse (taurete) así como cuando se antepone a la /s/ (osequio > obsequio), en otros casos también puede darse la realización de la fonema /l/, en lugar de la /b/ (absorber > alsorber) o nuevamente /u/ en lugar de este última (ausorber) y el mismo fenómeno puede ocurrir ante una bilabial (cauble). Además la /f/ se caracteriza por ser φ,

³³ De Granda, G. (1982). *Origen y formación del leísmo en el español del Paraguay. Ensayo de un método.* Revista de Filología Española, págs. 210- 241.

es decir bilabial y aspirada sobre todo en palabras que empiezan por *we* (fuente, fuerte, etc.); el fonema /d/ en posición intervocálica se pierde con mucha frecuencia en la terminación *-ado* (*mojao* > *mojado*) y en posición final (*verda* > *verdad*), muchas veces esta pérdida puede crear situaciones anómalas en los plurales aunque en otros casos se utilice la forma correcta. En cuanto al fonema /s/, la articulación es fricativa sorda predorsal. Cuando está al final de una palabra puede caer y no ser pronunciada por el hablante que, a su vez, puede optar por mantenerla. Según Manuel Alvar³⁴ se trata de un caso de polimorfismo que se repite incluso cuando la consonante está en posición intervocálica por razones fonético-sintácticas (*los espejo* > *loh espejo*), cuando en cambio está delante de las consonantes, si es sorda (*pasto*) se aspira o desaparece por completo (*mordico*), si es sonora, por ejemplo en el caso de *desdoblar*, se oye *dedoblar*. En cuanto a la /s/ hay muchas soluciones polimórficas que crean, aunque este tipo de realizaciones no son ciertas y en todos los casos posibles. A modo de ejemplo, se pueden notar en un hablante en un momento conversacional y en otros casos puede ser que no aparezcan, son más que otras cosas fenómenos espontáneos. Por lo que concierne al fonema /r/, en la mayoría de los casos, se trata de una asibilada simple en posición final de palabra, mientras que la /rr/ vibrante múltiple suele perder sus vibraciones cuando se encuentra en posición interna e inicial, pero sigue conservando su característico carácter asibilado. Según la encuesta realizada por Manuel Alvar³⁵, la asibilación del grupo *-tr*, en cualquier posición (*t?res*, *cuat?o*, etc.), es muy frecuente en los hablantes de la zona. Es un fenómeno que se presenta sobre todo en la capital, Asunción, mientras que en otras ciudades, como Villarrica, también se observa en profesores de primaria. Por lo tanto, teniendo en cuenta los datos del análisis, podemos afirmar que aunque este fenómeno se observa en personas instruidas, en la mayoría de los casos pero se trata de un fenómeno que excluye a los individuos con un nivel educativo superior. En otro caso, característico de la zona de Concepción, se podía percibir la asibilación del grupo *-dr* (*mad?ina*).

Otros casos atañen a los fonemas /r/, /ll/, /y/, /k/, /x/:

³⁴ Alvar, M., García, J., & Franco, J. R. (2001). *El español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*, Agencia Española de Cooperación Internacional.

³⁵ Alvar, M., García, J., & Franco, J. R. (2001). *El español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*, Agencia Española de Cooperación Internacional.

- El fonema /r/ delante de las consonantes muestra un "tratamiento polimórfico", además del tratamiento estándar (perla), pueden darse otras realizaciones: con /rr/ múltiple en Caacupé, asimilada en Ciudad del Este y Encarnación (pe1 la) y puede llegar a perderse por completo (subila). En el caso del grupo -br, la bilabial puede desaparecer completamente (ubre > ure).
- El fonema /ll/ conserva su carácter de sonido palatal lateral. El fenómeno del yeísmo generalizado es muy común, el fonema palatal /ʎ/ pollo y /j/ poyo se pronuncian de la misma manera, aunque de forma tensa pero, siempre en la misma encuesta, Alvar Manuel descubrió que algunos de los entrevistados neutralizaba el fonema (como en el caso de la zona de Curuguaté, Diez Lenguas, etc.), otros lo alternaban (Asunción) y otros realizaban como fonema /y/ la evolucionada /ll/.
- El fonema /y/ es oclusivo, tanto en posición inicial de palabra (ÿema) como en posición intervocálica (maÿo). En usuarios yeístas el resultado del fenómeno /ll/ > /y/ carecía de la oclusión (caye, gayina, etc.) y detrás del fonema /s/, la oclusión podía volver a filtrarse (la yema > las yemas).
- En cuanto a los grupos: -gn (magnesia, ignorante) donde el primer fonema es velar, se han formado varios fenómenos polimórficos, en los habitantes más cercanos al campo y por tanto alejados de la ciudad, se ha mantenido la asimilación de la velar a la nasal (i(n)norante, mannesia) o su vocalización (mainesia). En otros grupos, como los que tienen el fonema /k/ como primer elemento, tendremos su eliminación completa (erutar), su asimilación (defetto) y su vocalización (defeuto). En otros casos, como en los grupos -kt, -ks, puede presentarse, en algunas palabras la eliminación completa (osidado) o la vocalización completa (ausidado).
- Otro rasgo característico del lugar es la aspiración faríngea de /x/, de hecho la fricativa velar sorda se suaviza o se relaja para convertirse en una fricativa laríngea sorda /h/ [ka.hón].³⁶

En los rasgos fonéticos y fonológicos, podemos incluir y analizar también el tipo de entonación que caracteriza al español austral, especialmente al paraguayo. En este país, de hecho, los enunciados interrogativos pueden tener, en la mayoría de los casos, una

³⁶ Moreno- Fernández F. (2014), *Varietades de la lengua española*, London/New York, Routledge, pág. 341.

entonación descendente, especialmente cuando el hablante añade un sufijo interrogativo típico del guaraní³⁷, debido a la influencia de este último analizado anteriormente. De acuerdo con esto, hay que recordar que: “el intenso contacto lingüístico potencia variaciones y cambios lingüísticos en el español paraguayo que han dado como resultado reorganizaciones del material lingüístico o reinterpretaciones del valor formal, semántico o pragmático”³⁸.

En suma, Paraguay es muy extenso y, la mayoría de la población se encuentra en determinadas zonas del territorio, así como el territorio, donde sobre todo en la capital hay un gran número de inmigrantes que han influido en el habla de los habitantes del país aportando americanismos aunque, el componente autóctono es mucho mayor y también lo son los arcaísmos de las voces paraguayas. En lo que se refiere a la variedad léxica, basándonos en el DLE (Diccionario de la lengua española de las Academias), podemos señalar algunos términos que se consideran paraguayismos: argel que reemplaza a desgraciado, carpir/rozar/quitar hierbajos en lugar de arañar (termino agrícola muy difundido); cobija que es un americanismo que significa ropa de cama; almilla o jubón con mangas en vez de corpiño; festejar que adopta el significado de mantener la relación entre novios; frezada/frazada que indica la manta y no únicamente la manta peluda; la palabra limeta para referirse a una botella; pantalla que es una lámina que se coloca delante o alrededor de la luz para que no moleste; pollera que es un término muy común y frecuente en muchas partes de América y especialmente en Paraguay para referirse a la palabra falda; refrigerio es una palabra que se refiere al corto alimento, pero puede tener otro significado desde el punto de vista conversacional, de hecho dentro de un diálogo entre conocidos puede referirse a la bebida helada típica de Paraguay, que se llama Terere, el término por lo tanto también puede indicar la acción de tomar esta bebida. Por lo que concierne a los neologismos, son frecuentes los términos formados a partir de otros ítems familiares: apantallar > soplar el fuego; bolsiquera > bolsillo (bolsa + faltriquera); eyuyar > desherbar (el yuyo equivale a la palabra hierba); llavear > cerrar con llave; latona > lavadero; mesitero > vendedor ambulante; peluquear > cortar el pelo; plumear > sacudir el polvo; suiquero > goloso. Además de este tipo de neologismos, hay una serie de términos que sustituyen a algunos vocablos en el escenario de las herramientas o prendas:

³⁷ Izquierdo, M. A., Utrilla, J. M. E., Marco, M. A., Gómez, A. B., Campos, M. C., Palop, E. E., & Torres, A. T. (2010), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universidad de València, págs. 91-92.

³⁸ Palacios, A. (2016). *Dialectos del español de América: Chile, Río de la Plata y Paraguay*. Enciclopedia de lingüística hispánica, pág. 337.

anatómico > calzoncillo; birome > bolígrafo; bleiser > especie de americana; bombacha > braga de mujer; buzo > mono de mecánico, etc.

Teniendo en cuenta los americanismos, tema largamente estudiado y tratado por diversos autores entre los cuales se distinguen Rona Rabanales, Lidia Contreras y Juan M. Lope Blanch, podemos considerar su uso como una especie de latín vulgar que añadió a su lengua diversas y numerosas palabras que encontró durante su contacto con la realidad.³⁹

Lo que podemos establecer como el primer paso en la adopción de nuevos términos tiene que ver con el taíno o arahuaco de hecho, varios términos de esa lengua se incorporaron a la región de las Antillas y se consideraron patrimoniales después de haber pasado por la tierra firme. Este es el caso de una serie de vocablos entre los cuáles se incluyen: batata, enagua, guayaba, hamaca, iguana, maíz, maní; en esta región también son muy frecuentes los derivados de la lengua quechua: chacra o chacara (granja); chala (espata de maíz); chaque/ charqui/ chasque (carne seca); choclo (maíz); papas (patatas); vincha (cinta para sujetar el pelo).

Otros términos empleados, que no tienen un origen indígena, son: barrilete (cometa); chueco (estevado); medias (calcetines); tasajo (carne seca); yuyo (hierba).

Asimismo, Paraguay tiene fronteras con Brasil al este, por eso son numerosos los portuguesismos, frecuentes en la oralidad pero aún más en ciertas zonas del país, como Encarnación, por ser una zona que tiene muchos acuerdos comerciales con Brasil. Varias palabras pueden dar prueba de esta influencia, entre ellas: cacho (racimo de plátano); capuera (campo cultivado); fallutear (faltar clase, el falluto por definición es una persona que no cumple con sus obligaciones); lungo (alto); petiso (hombre bajo).

El léxico del español paraguayo también ha recibido influencias de otras lenguas europeas, debido a la inmigración, por ejemplo, el italiano. En el territorio argentino, limítrofe con Paraguay en el sur y el oeste, inmigraron más de seis millones de italianos durante el siglo XIX y gran parte del XX, lo que dio lugar al uso de una serie de términos derivados de este idioma que se extendieron también a los territorios vecinos, por ejemplo: capo (jefe); laburar (trabajar); valija (maleta).

³⁹ Alvar, M., García, J., & Franco, J. R. (2001). *El español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*, Agencia Española de Cooperación Internacional.

Capítulo III. Análisis del español coloquial

3.1 Signos de transcripción⁴⁰

:	Cambio de hablante/voz
A:	Intervención de un hablante identificado como A.
?:	Interlocutor no reconocido.
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos hablantes.
=	Mantenimiento del turno del participante en un solapamiento.
[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final de habla simultánea.
-	Reinicios e interrupciones sin pausa.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo
///	Pausa de un segundo o más.
(5”)	Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el número de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
PESADO	Pronunciación marcada o enfática.
Pe sa do	Pronunciación silabeada.
(())	Pronunciación indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(en)tonces	Reconstrucción de la unidad léxica que se ha pronunciado incompleta y que puede perturbar la comprensión.

⁴⁰ El sistema de transcripción señalado es propio del Corpus Val. Es. Co y constituyen los signos fundamentales para la transcripción conversacional del español coloquial.

Pa'l	Fenómeno de la fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados entre o que pueden dificultar la lectura.
°()°	Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
h	Aspiración implosiva.
(RISAS...)	Cuando aparecen al margen del enunciado. En el caso de las risas, si acompañan a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica “entre risas”.
aaa	Alargamiento prolongados.
nn	Alargamiento consonántico.
¿i !?	Interrogaciones exclamativas.
¿ ?	Interrogaciones. También los apéndices (¿eh?, ¿no?...)
i !	Exclamaciones.
Letra cursiva	Reproducción e imitación de las emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.
Nota a pie página	Anotaciones pragmática que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación. Rasgos complementarios del canal verbal. Añaden informaciones necesarias para la correcta interpretación de determinadas palabras; enunciados o secuencia del texto (por ejemplo, los irónicos), de algunas onomatopeyas, etc.
Sangrados a la d.	Escisiones conversacionales.

3.2 Ficha técnica⁴¹

a) Investigador: Denise Carrucci

b) Datos identificadores de la grabación:

- Fecha de la grabación: primavera de 2023.
- Tiempo de la grabación: 3 minutos (cada grabación).
- Lugar de la grabación: Asunción, Lambaré, Ñemby (Paraguay)

⁴¹ El modelo utilizado para presentar la ficha técnica se extrajo del libro: Briz Gómez A. y Grupo Val. Es. Co (2000), *¿Como se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel.

c) Situación comunicativa:

- Tema: La música favorita.
- Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal.
- Tono: informal.
- Modo o canal: oral.

d) Tipo de discurso: conversación

e) Técnica de grabación:

- Conversación libre.
- Grabación secreta.
- Observador no participante.
- Conversación semidirigida (grabación ordinaria).

f) Descripción de los participantes:

- Generación: Baby Boomers (1945/1960) y generación X (1965/1980). Clave: (A) (B)
- Generación Y (1981/1996) y generación Z (1997/2012). Clave (C) (D)
- Generación Z (1997/2012). Clave (E) (F)
- Generación Alpha (2012/2027). Clave (G) (H)

- Numero de los participantes por cada conversación: (2)

- Activos: A, B, C, D, E, F, G, H.
- Pasivos: (X)

- Tipo de relación que los une:

- madre, (B) hija/ (C) madre (D) hijo/ (E) (F) amigos/ (G) (H) compañeras de colegio.

- Sexo:

- mujeres y hombres

- Edad:

- 5 (G) (H)
- 17 (D)
- 22 (E) (F)
- 32 (C)
- 55 (B)

- 75 (A)
- Nivel de estudio:
 - Primario (A) (G) (H)
 - Medio (D)
 - Superiores (B) (C) (E) (F)
- Profesiones:
 - Dama de casa (A), Secretaria (B).
 - Psicóloga (C), Estudiante (D).
 - Estudiante (E), Estudiante (F).
 - Estudiante (G), Estudiante (H).
- Residencia o domicilio habitual:
 - Asunción (A) (B) (E) (F)
 - Lambaré (C) (D)
 - Ñemby (G) (H)
- Nivel sociocultural:
 - Alto (A)
 - Medio (B) (C) (D) (E) (F)
 - Bajo (G) (H)
- Lengua habitual:
 - Monolingüe: español (F) (G) (H) (E) (F)
 - Bilingüe: español, guaraní (A) (B) (C) (D)

g) Grado de prototipicidad coloquial: Conversación coloquial prototípica.

3.3 Comparación, comentario y análisis de las conversaciones

En este subcapítulo analizaremos más específicamente los rasgos fonético-fonológicos y morfológicos previamente considerados a través de fragmentos de conversación de paraguayos de diferente área geográfica, edad, género, nivel educativo, sociocultural, etc., haciendo una comparación entre distintas generaciones. El objetivo es llegar a afirmar si un determinado rasgo es propio de una generación o está más arraigado en una generación que en otra, analizando también el tipo de discurso manifestado en la conversación oral con las respectivas características de la comunicación entre los diferentes usuarios. Como

se ha especificado en los capítulos anteriores, el lenguaje varía en función de la situación o condiciones en las que se encuentre el usuario, y son fundamentales el contexto, la relación entre los participantes, las experiencias vividas juntos, el propósito de la conversación y el grado de cotidianeidad que, establecerán el grado de formalidad, informalidad o coloquial que harán variar ciertos comportamientos que el habla puede tener durante la conversación.

El acto de habla, que puede ser enunciativo, interrogativo, exclamativo o suspensivo, es generalmente una unidad mínima de acción o intención de este último que también puede funcionar separada e independientemente.⁴² Por ejemplo, tomando en consideración una parte de la conversación de la generación Y y una de la de Z podemos notar cómo los dos enunciados tienen su propia función y cómo el acto interrogativo inicial del sujeto (D) da lugar a una intervención del segundo interlocutor (C). En todo caso una conversación se compone de dos o más individuos que se relacionan y que intervienen, activamente o pasivamente, a través de una reacción posterior que puede ser: de acuerdo, desacuerdo, aceptación, aprobación o rechazo, considerando el tema en cuestión, en este caso “la música favorita”. Esta acción constituye un intercambio que se caracteriza por el cambio de hablante que da lugar a un diálogo o conversación que se compone de tres partes, denominadas secuencias dialógicas: la inicial, el cuerpo y la parte final. Esta estructura es característica de todas las conversaciones que se citarán como ejemplo, a pesar de las distintas generaciones, en cuanto es la formación de todos los actos conversacionales.

Ejemplo: D: ¿Mamá↑ que música esta(h) escuchando↓?

C: Ahoraaa/ ¿Qué hora es?↓- Las tres- estoy ehcuchado música que es máh romántica/ por la hora/ porque eh la hora de dehcansar↑/ entonces voy a poner/ a ver un poco// músicaaa// música brasilera ROMÁNTICA // ¿O que quiereh que ponga?↑

D: Pone música en ingles/ estas que son tranquilah ↓

C: ¡¿Qué?!↑/ ¿Cuál por ejemplo?§ ↓

D: §Mm/ Love Rock// o Beautiful

En este breve fragmento podemos analizar algunos rasgos que son comunes en el acto conversacional (la interacción, la intervención, el intercambio como orden conversacional

⁴² Briz Gómez A. y Grupo Val. Es. Co (2000), *¿Como se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel, pág. 54.

etc.) pero también podemos considerar un rasgo fonético que está muy arraigado en la zona y que es más común en las generaciones Y, X y en la generación de los Baby Boomers que es el fonema /s/, la articulación es fricativa sorda predorsal. Cuando está al final de una palabra puede caer y no ser pronunciada por el hablante que, a su vez, puede optar, en algunos casos, por mantenerla así como se puede notar en la generación Alpha y en la Z. Podemos definirlo como un caso de polimorfismo que se repite incluso cuando la consonante está en posición intervocálica por razones fonético-sintácticas, cuando en cambio está delante de las consonantes, si es sorda se aspira o desaparece por completo, mientras que si es sonora, se oye una variación alofónica. En cuanto a la /s/ hay muchas soluciones polimórficas que crean, aunque este tipo de realizaciones no son ciertas y en todos los casos posibles.

Ejemplo fragmento de la generación Alpha:

- G: Hola Kuqui/ ¿Cómo estás? ↑
H: Hola Ambar- yo estoy bien ¿y vos? ↑
G: Bien también↓ // ¿Cuántoh años t(i)enés? ↑
H: Yo tengo siete ¿y vos?/
G: Cinco// Cinco años↑
H: ¿Cuál es tu música favorita?
G: Papatrol ↓
H: ¿y vos?// ¿y de VOS? ↑
G: el mío el mundo de Creck

Ejemplo fragmento de los hablantes (E) (F) de la generación Z:

- E: Me guhta la música argentina en general// ya sea un dehtino tipo que géneroh musicaleh/ e empiezo primero a co(ntar) porr lo que mah recordó la niñez/ ya que me iba pa cordooba- y ahí se escuchó mucho la chacarera portuguesa/ o puede serr// la florr azul y Dios/ oo otroo/ otra chacarera específica pero siempre siempre es algo que te tranhmite // a la sensación que no lo(g)raa// no se logra explicar con un/ un millón de palabras/ no no vah a encontrar///
F: Yy ¿Qué musica↑ por ejemplo te gusta así de rock argentino?↓/por ejemplo§

E:

§Por

ejemplo un buen tema es mi(l) horas de Loh abueloh de la Nada/porquee/ yo creo que no hay canción de amor si no una carta de amor- hacia una chica que sentía mucho cariño por eso por ella// pero/ te trató de loco↓// y te quedahte ehperando a que vuelva mah de mil horah COMO UN PERRO [(RISAS)]§

F:

[(RISAS)] §

Entiendoo/ yy voh por ejemplo sabe que a mí me guhta/ me guhta mucho la musica de lo ochenta/todo lo que sea pop/ ya seaa/ Queen/Bob Marley/vos sabes que ehto son temah que me// te juro me llevan a otra dimensión boludo hij↑ o/ si no también AC/DC/ yo la verdah que no tengo unn// un// ¿cómo te puedo decir?↑/ un rimón en especial/ tipo yo ehcucho de todo un poco- ya que sea cumbia- bachata- raggaeton / entonces/ de todo un poco ehcucho↓

Las conversaciones reseñadas ponen de manifiesto que en todas las generaciones existe el uso sistemático del voseo, con la eliminación del pronombre de segunda persona del singular tú, utilizado típicamente en España que, en este caso, es reemplazado por vos. Muy a menudo se utiliza también para llamar la atención del interlocutor dentro de un diálogo, para introducir un nuevo argumento o continuar el expuesto por el primer interlocutor, sin embargo puede tener el valor de un conector como: oye, mamá, escucha, etc.

En este caso en la conversación de la generación Z, en particular en el hablante (F), podemos apreciar la adición del morfema exclamativo “hij” debido a la influencia guaraní.

Por otra parte en la generación Alpha aparece, en el enunciado interrogativo /¿Cuántos años tienes?/ > ¿Cuántoh años t(i)enéh?, el desplazamiento del acento. De hecho, en el primer caso podemos ver el acento contrastivo en la primera sílaba y en el segundo caso el movimiento del acento en la última sílaba con el resultado de una producción de una acentuación enfática con tono ascendente.

Otro rasgo fonético-fonológico claramente visible en la generación Z y casi ausente (en algunos casos) en los Baby Boomers, en la generación X y Y, es el uso, del fonema /r/ como vibrante alveolar múltiple. En otros casos, especialmente en la segunda generación mencionada aunque es frecuente también en las otras, en presencia de grupos

consonánticos, se neutraliza hasta el punto de no pronunciarse o ser sustituido por otros fonemas llegando a una realización asibilada simple en la mayoría de los casos. En efecto /r/ vibrante múltiple pierde sus vibraciones al principio de una palabra, así como internamente y al final. En el caso de la generación Baby Boomers, la pérdida del fonema es frecuente en los constructos consonánticos como -br, -dr, -tr, en la palabra concertista por ejemplo en el fragmento conversacional de abajo, con la generación X, el fonema /r/ no se pronuncia desapareciendo completamente.

Fragmento de la conversación de la generación X y Baby Boomers:

A: A ver

B: Co(n)tamé/ ¿Qué lo que me estabáh contando hace rato? ↑

A: No yy/ que nuehtra música es muy AMPLIA↑ / hay/ el populal e//cultura mah elevada como la conce(r)tista ehta famosa paraguaya que ya tiene doh grami Berta Rohas/ yy a parte en nuehtra música popular- en nuestro folclore/ se habla de mucha historia que hemoh pasado en la G(I)UERRAS↑ / enn la vida campestre// emm / y dehpuéh tenemoh po(r) supuesto

B: Si t(i)enéh que elegir una música ¿cuál eh tu música favorita?↓

A: ee me gusta nuestro folclore que ha(bla) §

B: §pero ¿Cuál música?↑ ¿Cuál?/ EL NOMBRE de la música↓

A: Ah// me guhta la música de Russo↓ / que canta T(r)ese Tuyutí// despuéh ehtá el otro del folclore que habla sobre un amor muy GRANDE e Lidia Mariana/ que es de Micrambay/ emm// dehpuéh/están los hóvenes tambié(n)

De las conversaciones relatadas se constata que el tiempo futuro se expresa con la fórmula voy + a + verbo sobre todo en la Z y en la Y por lo que, la forma futura de los verbos es completamente inexistente. Asimismo, característico del coloquialismo es sin duda el cambio brusco de los tiempos verbales entre una parte de la conversación y la siguiente. De hecho, la no planificación garantiza que este cambio sea natural y espontáneo, algo que no pertenece al lenguaje escrito. En particular, observamos este fenómeno en la generación Z, ya que en el fragmento presenta los tiempos verbales utilizados por el hablante (E) son: el presente, el pretérito imperfecto, pretérito indefinido con el mayor uso de la desinencia en -aste, -iste. Para indicar movimiento de un lugar a otro se utiliza

la fórmula pa + lugar, en este caso Córdoba, palabra que presenta el fenómeno de ampliación vocálica típico de esta zona.

En lo que se refiere a la pronunciación, además del debilitamiento del fonema /s/ al final de palabra, es frecuente la pérdida de consonantes finales, como el fonema /n/, /r/, especialmente en la generación Z, Y y en la de los Baby Boomers. De hecho, durante las conversaciones relatadas podemos notar este fenómeno o el contrario. Muchas veces los fonemas se extienden para dar oportunidad a la persona de formular el pensamiento y luego se repiten en enunciados para hacer fluir el discurso y subrayar lo que se está diciendo o contando (ej: / oo otroo/ otra chacarera/ yo la verdah que no tengo unn// un// ¿cómo te lo puedo decir?↑/ un rimón en especial/).

Efectivamente, en una conversación es muy importante que el interlocutor entienda lo que se quiere hacer entender, especialmente en la conversación de la generación Baby Boomers y la generación X y en aquella entre el sujeto (C) y (D) de la generación Z, vemos muchos rodeos explicativos que ralentizan la conversación por la elección del hablante de opinar detalladamente sobre el tema que se está tratando. Por ende, otro rasgo característico del registro coloquial es precisamente el de partir de un punto y no ir a ningún lado, perdiéndose entre el laberinto de recuerdos y pensamientos. Por esto los interlocutores o en este caso el interlocutor (B) llama la atención de (A) haciéndole de nuevo la pregunta inicial.

Es más, podemos señalar la diferente pronunciación de la palabra folclor respecto a la española, que se representa con el fonema /k/ y la vocal palatal media final no redondeada > folklore, pero no se observa un cambio de género frecuente entre España y América.

Se observa asimismo que, se acentúa la pronunciación tónica de los pronombres enclíticos átonos en la generación X. De hecho, es común que varias palabras como: cóntame (cuéntame) o dígame se pronuncien con el acento en la última sílaba, es decir, la del pronombre enclítico, así tendríamos [coŋ.ta.me] y [di.ɣa.me].

Ahora bien teniendo en cuenta los diálogos reseñados, podemos notar la presencia del fenómeno de la aspiración faríngea de /χ/: la fricativa velar sorda se suaviza o se relaja para convertirse en una fricativa laríngea sorda /h/. Se percibe que es un rasgo característico del Paraguay y común a todas las generaciones, pero existen diferentes realizaciones y comportamientos del fonema según la situación comunicativa y la generación. Ciertamente, el proceso de fonación de este fonema es muy distinto de la

realización española que está bien marcada pero la solución del proceso no es siempre la aspiración completa del fonema. De hecho, este fenómeno se da en la generación de los Baby Boomers (Berta Rojas, hóvenes, relajarse, etc.) pero en las demás podemos observar un ligero cambio.

Conversación generación Alpha:

G: ¿Cómo se llama(n) loh cantastes (cantantes)?↑/

H: Creek- Kelsey- J.P// y el tuyo?

?: A mì me guhta J.P↑

G: Marchall/Raur §

?: §Jess

G: Jess, Rocky/ Summar/ Eskay↑// esos son loh personajes↓// de Papatrol↑

La pronunciación del fonema /χ/ no es totalmente aspirada, el fonema no puede definirse como fricativo pero no es totalmente aspirado como en la otra generación considerada. Al igual que en la generación Z no persiste el fenómeno de la aspiración total, la pronunciación es más relajada pero en la palabra “ejemplo” o en la afirmación “te juro” es bien escuchable.

En este último fragmento de la conversación entre los hablantes (G) y (H) podemos notar una dinámica característica del coloquial que se ha definido como la concatenación que consiste en la agrupación de enunciados, no siempre independientes, que pasan por la mente del hablante, por lo tanto, muchas veces las partes del discurso no se colocan en un orden gramaticalmente correcto porque el interlocutor cuenta los hechos como los recuerda. Este rasgo contrasta con la sintaxis *incrustada* típica, por el contrario, del registro más formal y escrito. El hablante (G) durante la conversación repite los nombres de los protagonistas de su canción favorita y luego especifica de qué se trata y de qué canción está hablando, es un mecanismo espontáneo que hace que la conversación fluya de forma correcta, aunque gramaticalmente sea incorrecta, y el hablante (G), al hacerlo, se asegura de dar todas las informaciones necesarias para la comprensión del tema al hablante (H). Este mecanicismo es frecuente en esta tipología de español pero en los diálogos reportados está presente sobre todo en la generación Alfa.

En cuanto a la entonación, podemos definirla como un rasgo prosódico de carácter suprasegmental ligado al aspecto melódico. El análisis melódico permite, efectivamente, analizar una serie de tonos que corresponden a sonidos que van a componer los diferentes enunciados, ya que se utilizan variaciones del tono fundamental. Es un elemento muy importante porque nos da varias informaciones que podemos clasificar como (i) extralingüísticas: sexo del interlocutor, edad, pronunciación, estado de ánimo, etc. y (ii) lingüísticas, que nos permiten comprender los diferentes tipos de entonación: enunciativa, interrogativa, exclamativa y suspensiva. La porción de texto entre las pausas reportadas en las conversaciones se llama grupo fónico, el cual tiene un núcleo llamado tonema que puede ser, desde el punto de vista fonológico, ascendente, descendente y suspensivo.⁴³ En Paraguay la entonación de los enunciados interrogativos se caracteriza por ser descendente en lugar de ascendente y este fenómeno en las conversaciones reportadas lo podemos notar sobre todo en la generación Z, Baby Boomers y por último en la X. Es importante no generalizar y tener en cuenta que depende de la situación comunicativa y que no todas las preguntas tienen un tono descendente pero como ya se ha dicho en la mayoría de ellas podemos encontrar este rasgo. Por el contrario, la generación Alfa presenta en todos los enunciados interrogativos un tono ascendente.

Conversación generación Y y Z:

C: Si no voy a poner músicaa/ romántica↑ de lo que eh en español// aunque ya eh muy viejo lo que a mí me guhta- o no te guhta que ess// Rosio Durcal//to(d)as ehtas cosas que son máh románticas/ pero es castellano y puedeeh cantaa(r)-mientrah ehcuchas ↓///A la tarde podemoh poner otroh ehtilo de música/// ¿Cuál por ejemplo?

D: Máh movido reggaetón

C: Reggaetón↑/ ¿Cuál Dioh mío?!↓///Hoy en día la letra del reggaetón es un desahtre// ¿cuál es un reggaetón que puede ser tranquilo por ehemplo? ↓

D: Mmm (5'') hay mucho pero↓

C: Que no tenga una letra TAN PESADA/ y que diga cosah TAN OSADAS

D: (6'')mm

C: Como se llama ese que se ehcucha ahora que me queda 1 porciento/ ehto da gusto//eh romántico/ no dice tantah tonteríah//para la tarde sino para viahar lehos ehtá bien///

⁴³ Navarro T. T (1944), *Manual de entonación española*, Madrid: Guadarrama.

Dehpueés// están lo que son rémix/una mezcla de todo un poco/// ¿Cuál puede ser de ese?↓/// (5") Ahora por ehemplo hay muchoh dj que alzan su mezclas en el espoty →

D: Si ehtá dj//mm Bisarrap§

C: § pero Bisarrap no pone reggaetón acaso?↓

En esta conversación podemos señalar un rasgo muy arraigado en el territorio y que es común a todas las generaciones, de hecho hablamos de un yeísmo generalizado. Efectivamente, los habitantes no distinguen los sonidos /ʃ/ y /ʒ/ de los grafemas “y” y “ll”. Tanto es así que ambos se pronuncian como una fricativa palatal sonora, aunque siempre de forma tensa. Este fenómeno toma el nombre de rehilamiento que podemos definir como: “la presencia a nivel fonemático de un segmento fricativo prepaladar (alveopalatal) sonoro tenso y estridente (esto es con un grado notable de ruido) que simboliza /ʒ/...”⁴⁴.

Sin duda merece la pena destacar también el fenómeno del seseo. De hecho, tanto el hablante (D), de la generación Z, como el hablante (C), de la generación Y, sustituyen el fonema Θ , por /s/. Este último puede tener varias realizaciones que tienden a tener una realización predorsal [ʂ] y no apicoalveolar como la [s] normativa.

Por último, como rasgo fonológico común en el territorio paraguayo, podemos analizar la elisión del fonema /d/ en posición intervocálica. Después de estudios y análisis sobre este fenómeno, se ha afirmado que muy a menudo, especialmente en la forma participial, hay elisión del fonema, que no se pronuncia, dejando espacio directamente al fonema vocálico siguiente. De todas formas, no hay ningún rastro de tal fenómeno en las conversaciones examinadas. Tomando en consideración la conversación de la generación X y la generación Baby Boomers entre los hablantes (A) y (B) podemos observar que no hay una elisión completa del fonema dental, oclusivo/fricativo sonoro, ciertamente tal fonema no se pronuncia de manera tensa, sin embargo se oye claramente. Lo mismo puede decirse si consideramos la conversación entre hablantes de la generación Z. Por el contrario, la eliminación de dicho fonema al final de las palabras es común y podemos encontrarla en las conversaciones de todas las generaciones examinadas (verdad > verdá, usted > usté, ciudad > ciudá, etc.), en otros casos van a formar lo que se pueden definir como plurales anónimos porque la desinencia final no se pronuncia y se acentúa el última silaba (ustedes > usté).

⁴⁴ Zamora J. y Guitart J., (1988), *Dialectología hispanoamericana*, Salamanca, Almar, pág. 91.

En cualquier caso, hay que tener en cuenta que depende de diversas situaciones fonológicas y fonéticas que surgen en el habla de forma espontánea, que varían de una situación a otra según el caso de polimorfismo.

Fragmento generación X y Baby Boomers:

A: Lo bueno eh que ahora uno tiene youtube ¿verdà? ↑§

B: §si

A: Entonceh voh p(u)odéh irte a cualquier artista/ a cualquier tiempo/aa§

B: §si así

A: §a cualquier

género aa

B: Yo/yo vario muchísimo ↑/ aparte me encanta Queen por ejemplo [RISAS]

A: [RISAS] de muy

variado tu gusto musical§

B: §Si↑- según mi estado de ánimo [RISAS]

A: Ah muy bien/está bien// y bueno/ genial ↑

B: claro/ para mí para hacer el doméhtico si necesito →

A: Hay música para planchar/hay música paraa/ relaharse

B: § ()

A: § ()hay música para cocinar §

B: §así mismo

Fragmento conversación generación Z:

E: Entonces podemos afirmar que es como una ensalada musical/ ¿Qué tema puede necesitar de cada genero?

F: y la verda por ejemplo que el reggaetón puede ser/ no sé /ee// siempre la llevo al cielo- si no también escucho mucho (D)on Mar// de rock por ejemplo ehcucho AC/DC/ hay un grupo alemán que se yama Rammstein/yy vario→ / otro tema así cumbia por ejemplo puede ser/no see ((...))/ cumbia por ehemplo puede ser talento de barrio- ese ehcucho mucho/ es// muy original/ de Paraguay///

Conclusión

Gracias a los análisis desarrollados, fue posible descubrir importantes variaciones y diferencias con respecto al fenómeno analizado, útiles para responder a la pregunta de investigación presentada en esta tesis: "¿Existen diferencias fonético-fonológicas y morfológicas en el español coloquial de personas de distintas generaciones en Paraguay?".

Los resultados del estudio realizado muestran que ciertos rasgos fonético-fonológicos y morfológicos típicos de la zona se dan en algunos casos en todas las generaciones tomadas en consideración, que recordemos son: la *Baby Boomers*, la X, la Y, la Z y por último la Alfa. El primer ejemplo considerado es el caso de un fenómeno muy común en la zona que denominamos yeísmo generalizado: los habitantes no distinguen los sonidos /ʃ/ y /ʒ/ de los grafemas “y” y “ll”. Tanto es así que ambos se pronuncian como una fricativa palatal sonora, aunque siempre de forma tensa. Este fenómeno toma el nombre de rehilamiento.

En otros casos, el fenómeno fonético-fonológico o morfológico está más presente en una o dos generaciones más que en las otras, pero en estas últimas el fenómeno no desaparece ni cambia por completo sino que, por el contrario, tenemos variaciones que es importante destacar porque no se trata del mismo sonido. Para comprender mejor podemos poner el ejemplo de la aspiración faríngea de /χ/: la fricativa velar sorda se suaviza o se relaja para convertirse en una fricativa laríngea sorda /h/. El proceso de fonación de este fonema es muy distinto de la realización española de otras aéreas geolectales que está bien marcada, pero la solución del proceso no es siempre la aspiración completa del fonema. De hecho, este fenómeno se da en la generación de los *Baby Boomers* y, en las demás, podemos observar un ligero cambio. La pronunciación del fonema, en la generación Alpha, no es totalmente aspirada: el fonema no puede definirse como fricativo, pero no es totalmente aspirado como en la otra generación considerada. Al igual que en la generación Z no persiste el fenómeno de la aspiración total, la pronunciación es más relajada, pero en la palabra “ejemplo” o en la afirmación “te juro” es bien escuchable.

Como último caso observamos el fenómeno de la presencia de un rasgo específico en una generación y su total ausencia en otra. Como muestra, podemos mencionar la entonación. Las fuentes analizadas para la redacción de esta tesis afirman que en Paraguay la

entonación de los enunciados interrogativos predominantes es descendente. Según el análisis realizado a través de las grabaciones audio se pudo comprobar que este fenómeno no es común a todas las generaciones, sino que, por el contrario, en la generación Alfa todos los enunciados interrogativos son fonológicamente ascendentes. Una vez más, insisto en la importancia de no generalizar y de tener en cuenta el carácter dinámico y mutante de la temática que, como se ha explicado especialmente en el primer capítulo, depende de las diferentes situaciones comunicativas en las que se encuentra el hablante. En el momento en que se participa en un acto comunicativo, existen variables internas y externas que pueden contribuir a un cambio. En efecto, en varias ocasiones hemos hecho referencia a la diferente forma de dirigirse a un profesor frente a la de dirigirse a un amigo. En esta tesis nos referimos principalmente al segundo caso, pero a partir del estudio realizado una persona culta, como los sujetos de la generación Z, hablará de una manera más normativa desde el punto de vista fonético-fonológico y morfológico y las transcripciones de los audios lo demuestran.

Los ejemplos citados son algunos de los muchos analizados en el tercer capítulo de la tesis. Después de tomar en consideración todos los rasgos presentes en la zona o, más genéricamente, en el español austral, con la ayuda de investigaciones y estudios realizados anteriormente por lingüistas, como Alvar, García, y Franco, (2001), pude concluir positivamente mi investigación, logrando alcanzar mis objetivos y consiguiendo responder de forma inesperada a mis preguntas de investigación.

Ponerme en contacto con las personas que hicieron posible este trabajo y que se ofrecieron a conversar libremente frente a una grabadora no fue fácil, la diferencia de tecnología, organización, pensamiento y los 10.277 km dejaron su huella, pero hoy puedo decir que sí, existen numerosas diferencias desde el punto de vista fonético-fonológico y morfológico entre distintas generaciones, sobre todo teniendo en cuenta el uso coloquial de la lengua.

RIASSUNTO

La presente tesi ha come oggetto di analisi un confronto generazionale delle variazioni fonetiche-fonologiche e morfologiche dello spagnolo colloquiale in Paraguay. Ed è proprio nel titolo che si evince uno dei temi fondamentali sviluppati: il concetto di variazione che, al giorno d'oggi, soprattutto in campo linguistico, è di rilevante importanza.

Durante la fase di espressione un individuo, può utilizzare la lingua in modi diversi ed esprimere così un determinato concetto in forme diverse. Questa scelta varia a seconda di diversi fattori (interni ed esterni) che, successivamente, andranno a caratterizzare l'atto comunicativo.

L'esistenza di diverse situazioni nelle quali si può trovare una persona permette a quest'ultima di utilizzare il registro più consono, secondo il quale entreranno in gioco dei tratti caratteristici individuali più o meno stabili che formeranno differenti tratti usuali "situazionali o colloquiali". In questo elaborato, si è analizzato più specificatamente un tipo di registro informale della lingua spagnola: *lo coloquial*. Grazie alle fonti prese in considerazione possiamo dare una definizione certa del termine prendendo in considerazione gli studi svolti dai linguisti Briz (1996), Criado de Val (1980) e Beinhauer (1929, 1991), riconoscendo quest'ultimo come: un livello del discorso che fa riferimento a numerosi paradigmi, circostanze e situazioni comunicative; è dinamico e irregolare perché varia in base alle diverse caratteristiche dialettali e sociali dell'individuo. Da ciò emergono i quattro elementi che lo contraddistinguono: la quotidianità, l'oralità (nonostante si manifesti anche nella scrittura), l'informalità e l'interattività.

Una conversazione presuppone l'interazione fisica di due o più persone in un determinato luogo che, in maniera immediata e non premeditata, si alternano per permettere la tensione comunicativa e la fruizione del dialogo. Se non vi sono tali condizioni non abbiamo i presupposti necessari per parlare di conversazione. In particolar modo quella colloquiale, può avere diversi gradi di formalità distinguendo così la periferica dalla prototipica. Quest'ultima mantiene le caratteristiche precedentemente menzionate con l'aggiunta di quelle proprie del colloquiale: concatenazione, unione aperta, digressioni, connettori pragmatici ecc., che si uniscono con le caratteristiche fonetiche-fonologiche, morfologiche e lessico-semantiche del colloquiale, come ad esempio: l'intonazione, le

inflessioni, l'allungamento fonico, perdita o unione di diversi fonemi o la pronuncia più o meno marcata di un fonema, intensificatori, attenuanti, strategie retoriche, lessico comune, espressioni metaforiche ecc.

Nell'elaborazione della presente tesi è stato preso in esame lo spagnolo parlato in Paraguay, ossia lo spagnolo australe che si suddivide in: spagnolo guaranitico e spagnolo atlantico. Il primo a sua volta comprende il paraguaiano e il nord-est argentino, il secondo altre due categorie principali: lo spagnolo dell'entroterra, che racchiude lo spagnolo nord-occidentale, il Cuyano e il centrale e lo spagnolo del litorale, che a sua volta include il rioplatense e il patagonico. È di rilevante importanza sottolineare che esistono numerose varietà dialettali che, in alcuni casi, possono coesistere nella stessa zona ma, la sicura comprensione dialogica, non è scontata.

Riportando l'attenzione sul Paraguay è fondamentale evidenziare il fatto che esiste una seconda lingua che, dal 1992 condivide l'ufficialità con lo spagnolo, ed è proprio il guaraní, una lingua indigena ben radicata nel territorio, che presenta delle variazioni (jopara e guaraní paraguayó) a seconda della popolazione indigena presa in considerazione.

Secondo gli studi presi in analisi, soprattutto quelli affrontati da Alvar (2001), il 78,52% della popolazione è bilingue e il 31,28% preferisce l'utilizzo del guaraní. Questo fatto sicuramente influisce nella parlata locale, tant'è che si è discusso a lungo sul considerare o meno la popolazione bilingue ma, secondo gli studi analizzati tale affermazione è falsa perché sì, è corretto affermare che da un punto di vista linguistico il guaraní ha cambiato profondamente il sistema creando il guarañol ma, essere bilingue, significa sapersi esprimere e intendere correttamente tutte e due le lingue. Secondo uno studio svolto da Welti (1978) su degli studenti, questo non avviene e a rafforzare tale tesi vi è l'indagine svolta da Dietrich e Thun (1995) che dimostrano quanto sia più corretto utilizzare il termine diglossia nella quale il guaraní paraguayó è la lingua materna della maggior parte della popolazione paraguaiana. Resta il fatto che, in ogni caso, la sua presenza ha profondamente influenzato il mondo sociolinguistico, culturale, economico e politico del paese, ambiti nei quali viene scelta la lingua più consona da utilizzare nelle diverse situazioni comunicative ma, lo spagnolo ha un'importanza secondaria all'interno del paese che aumenterà tanto più sarà il grado d'istruzione di un individuo. L'inclusione culturale è un concetto fondamentale e alla base della comunicazione c'è la

comprensione, per questo un locale può includere nello spagnolo degli elementi fonetico-fonologici, morfologici o lessicali caratteristici del guaraní.

Per comprendere meglio riporto un esempio per categoria.

Da un punto di vista morfosintattico in guaraní c'è un complemento di luogo obbligatorio posto dopo il verbo che in spagnolo si esprimerebbe solo con un verbo transitivo. Questo fa sì che chi parla e comprende il guaraní e lo spagnolo, quando traduce i verbi, manifesti una forma errata dovuta alla fusione delle due forme sintattiche. Ad esempio, nell'espressione "no necesito a nadie", l'influenza del guaraní porterà a dire "no necesito por nadie" perché in questa lingua c'è il complemento obbligatorio -rehe che viene posto dopo il verbo, quindi avremo la frase "naikotevei avavé-rehe".

Da un punto di vista fonetico e fonologico, è importante innanzitutto prestare attenzione ad alcuni aspetti del vocalismo e dei cambiamenti di accentuazione. La vocalizzazione dello spagnolo paraguaiano è di tipo medio anche quando si perde la /s/ finale della parola, solo quando due vocali si incontrano può verificarsi un cambiamento, come nella parola teatro; per quanto riguarda i cambiamenti nell'uso dell'accento, si verifica il fatto che, molto spesso, viene mantenuta l'accentuazione patrimoniale (maíz, raíz) e nei verbi si verifica uno spostamento dell'accentuazione sulla prima sillaba (háyamos, ecc.).

Considerando infine la categoria lessico-semantiche, possiamo fare riferimento a diversi termini che vengono denominati tipici del Paraguay in quanto, in altre parti del mondo nelle quali si parla spagnolo, vengono nominati in maniera differente (falda > pollera (gonna)/ argel > desgraziado (disgraziato), ecc.

Dunque, nell'ultimo capitolo dell'elaborato è stata presentata un'analisi dei fenomeni tipici della conversazione orale e una comparazione fonetica-fonologica e morfologica con l'utilizzo di diversi frammenti di conversazione di paraguaiani, di differente area geografica, età, genere, livello educativo, socioculturale ecc., facendo un confronto generazionale in modo tale da raggiungere l'obiettivo finale e poter affermare così se un determinato tratto fonetico-fonologico o morfologico è più o meno utilizzato in una generazione piuttosto che in un'altra.

Dallo studio effettuato delle diverse conversazioni prese in considerazione, risaltano diversi fenomeni che possiamo riassumere in quattro categorie in base al comportamento attuato da quest'ultime.

Il primo è quando un determinato fenomeno è comune a tutte le generazioni ma, la sua realizzazione è a discrezione dell'utente, come nel caso della /s/ che ha una realizzazione fricativa sorda predorsale. Nel caso delle generazioni Z e Alpha, osservando e ascoltando le conversazioni, possiamo affermare che si tratta di un caso di polimorfismo e che, alcune volte, può presentarsi e altre no, in alcuni casi si presenta quando la consonante è a fine parola, in altri in un contesto intervocalico e altri ancora se prima vi è una consonante, se è sorda di fatto viene aspirata ma se è sonora viene eliminata. Prendendo in considerazione i fonemi /r/ e /n/ è frequente la loro perdita a fine di parola soprattutto nelle generazioni Z, Y e Baby Boomers. In effetti, durante le conversazioni riportate possiamo notare questo fenomeno o il suo contrario. Spesso i fonemi vengono prolungati per dare alla persona la possibilità di formulare il pensiero e poi ripetuti per rendere il discorso scorrevole e sottolineare ciò che viene detto o raccontato.

Nel secondo caso un determinato fenomeno può presentarsi sempre in tutte le generazioni ad esempio: l'eliminazione del pronome di seconda persona singolare tu, ampiamente diffuso in Spagna, viene rimpiazzato dal vos; l'eliminazione completa della forma futura per lasciare spazio alla formula del voy + a + verbo. Prendendo in considerazione i tempi verbali notiamo soprattutto nella generazione Z, il brusco cambio di quest'ultimi durante la conversazione poiché nel frammento presentato, i tempi verbali utilizzati dal parlante (E) sono: il presente, il preterito imperfetto, il preterito indefinito con l'uso predominante della desinenza in -aste, -iste. Per ultimo, ricordiamo il fenomeno del seseo che è senza dubbio degno di nota. Infatti, sia il parlante (D), della generazione Z, sia il parlante (C), della generazione Y, ma anche nelle altre generazioni, il fonema /θ/ viene sostituito da /s/. Quest'ultimo può avere diverse realizzazioni che tendono ad avere una realizzazione predorsale [ʃ] e non apicoalveolare come la normativa [s].

Nel terzo caso, si nota che un determinato fenomeno, di generazione in generazione, può presentare delle variazioni a seconda della situazione comunicativa come l'aspirazione faringea di /χ/: la fricativa velare sorda viene ammorbidita o rilassata per diventare una fricativa laringea sorda /h/. Certamente, il processo di fonazione di questo fonema è molto diverso dalla realizzazione spagnola centro-peninsulare che è ben marcata ma la soluzione del processo non è sempre l'aspirazione completa del fonema. In effetti, questo fenomeno si verifica nella generazione dei Baby Boomers ma si può osservare un leggero cambiamento nelle altre generazioni. La pronuncia del fonema /χ/ non è completamente

aspirata, il fonema infatti non può essere definito fricativo ma non è completamente aspirato come nelle altre generazioni considerate, nella generazione Z questa aspirazione completa non persiste, la pronuncia è più rilassata ma in alcune parole è ben udibile.

Nel quarto e ultimo caso un fenomeno può presentarsi in una generazione ma essere totalmente assente in un'altra, come nel caso dell'intonazione. In Paraguay, gli enunciati interrogativi, si caratterizzano per essere discendenti e di fatto, tale fenomeno, si è presentato in tutte le conversazioni delle diverse generazioni ad eccezione dell'Alpha in cui vi è il fenomeno opposto ovvero, da un punto di vista fonologico, gli enunciati interrogativi sono ascendenti. Sempre riferendoci a tale generazione nella conversazione tra i parlanti (G) e (H) possiamo notare una caratteristica dinamica del colloquiale che è stata definita come concatenazione che consiste nel raggruppamento degli enunciati, non sempre indipendenti, che passano per la mente del parlante, per cui molte volte le parti del discorso non sono collocate in un ordine grammaticalmente corretto perché l'interlocutore racconta i fatti come li ricorda. Questa caratteristica si oppone alla sintassi più attenta che si ritrova nei testi scritti o al registro più formale. L'interlocutore (G) durante la conversazione ripete i nomi dei protagonisti della sua canzone preferita e poi specifica di cosa si tratta e di quale canzone sta parlando; è un meccanismo spontaneo che fa scorrere la conversazione in modo fluido, anche se grammaticalmente scorretto e, così facendo, si assicura di dare ad H tutte le informazioni necessarie alla comprensione dell'argomento. Questo meccanismo è frequente in questa tipologia di spagnolo, ma nei dialoghi riportati è presente soprattutto nella generazione Alpha.

Questi sono solo alcuni dei fenomeni analizzati all'interno della tesi che mi hanno permesso di rispondere alla mia domanda di ricerca e soffermarmi su alcuni aspetti importanti dell'argomento per riuscire così ad avere una visione più specifica e dettagliata di *un'analisi generazionale dello spagnolo colloquiale negli abitanti del Paraguay*.

Bibliografía

- Alvar, M., García, J., & Franco, J. R. (2001). *El español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*, Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Beinhauer, W. (1929, 1991). *El español coloquial*, Madrid: Gredos.
- Bertoni, M. S. (1927). *La civilización guaraní*, Puerto Bertoni, Alto Paraná, Paraguay: imprenta y edición "Ex Sylvis".
- Blasco, E. (1988). La tipología del español coloquial, *Romanistisches Jahrbuch*.
- Briz Gómez, A. (1996). *El español coloquial. Situación y uso*, Madrid: Arco/Libros.
- Briz Gomez, A., Grupo Val.Es.Co (2000). *¿Como se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel.
- Bustos Tovar, J. J. (1995). "De la oralidad a la escritura", en Cortés Rodríguez, L. M. (ed.), *El español coloquial: actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, 23-25 de noviembre de 1994, pp. 9-28.
- Criado de Val, M. (1980). *Estructura general del coloquio*, Madrid: SGEL.
- De Welti, M. C. R. (1978). *Bilingüismo en el Paraguay: los límites de la comunicación*, Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Dietrich, W. (1995). El español del Paraguay en contacto con el guaraní. Lenguas en contacto en Hispanoamérica, en Zimmerman, K. (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques*, Frankfurt am Main-Madrid, Vervuert-Iberoamericana, pp. 203-216.

Granda, G. (1988). *Sociedad. historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Gynan, S. N. (2011). Spanish in contact with Guaraní, en Díaz-Campos, M. (ed.) *The handbook of Hispanic sociolinguistics*, Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 353-373.

Halliday, M. A. K. (1978). *Language as social semiotic: The social interpretation of language and meaning* (Vol. 42), London: Edward Arnold.

Izquierdo, M. A., Utrilla, J. M. E., Marco, M. A., Gómez, A. B., Campos, M. C., Palop, E. E. & Torres, A. T. (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*, València: Universidad de València.

Melia, B. (1997). *Pueblos indígenas en el Paraguay: demografía histórica y análisis de los resultados del censo nacional de población y viviendas*, Asunción: Presidencia de la República.

Moreno Fernandez F. (2014). *Varietades de la lengua española*, London/New York: Routledge.

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I., Laconte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual. Teoría y práctica*. Nueva York: Routledge.

Narbona A. (1989). *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona, Ariel.

Narbona A. (1990). *¿Es sistematizable la sintaxis coloquial?*, en *Actas del congreso de la sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario* (Tenerife, 2-6 de abril 1990), Madrid: Gredos, pp. 1030-1043.

Navarro T. T (1944), *Manual de entonación española*, Madrid: Guadarrama.

Palacios, A. (coord.) (2008). *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona: Ariel.

Palacios, A. (2016). *Dialectos del español de América: Chile, Río de la Plata y Paraguay*. Enciclopedia de lingüística hispánica, pp. 330-340.

Quant, I. A. y Irigoyen, J. M. (1980). *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia*, Resistencia/Chaco, Argentina: Facultad de Humanidades, Universidad del Nordeste.

Seco, M. (1973). La lengua coloquial: “Entre visillos”, de Carmen Martín Gaité, en Alarcos, E. et al. (eds.), *El comentario de textos I*, Madrid: Castalia, pp. 357-375.

Vigara Tauste, A. M. (1980). *Aspectos del español hablado: aportaciones al estudio del español coloquial*, Madrid: SGEL.

Vigara, A. M. (1992). *Morfosintaxis del español coloquial*, Madrid: Gredos.

Zajícová, L. (2009). *El bilingüismo paraguayo: usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*, Madrid/Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.

Zamora J. y Guitart J., (1988). *Dialectología hispanoamericana*, Salamanca: Almar.

Sitografía

Constitución de la República de Paraguay, Asunción 20 junio 1992.

https://www.oas.org/juridico/spanish/mesicic2_pry_anexo3.pdf

Ringraziamenti

Ed ecco arrivata la parte più difficile della tesi. Chi mi conosce sa bene che difficilmente lascio uscire fuori il mio lato sentimentale e che preferisco provare a dimostrare quello che provo. In effetti sono sicura di non aver mai espresso quello che realmente penso di voi, le persone che mi hanno accompagnata in questi tre anni, brevi ma intensi. Conoscendomi, nonostante prevalga la mia razionalità e introversione sono una persona molto sensibile e avrò già iniziato a piangere, ma... iniziamo.

In primis vorrei ringraziare la mia relattrice, senza la quale non sarei riuscita a concludere questo capitolo della mia vita. Grazie per aver ascoltato le mie idee, per la sua disponibilità immediata da un punto di vista accademico e non. Non è facile trovare una docente che trasmetta una serenità che è giusto avere alla fine di un percorso.

Ora inizia il bello...

Non potrei non cominciare con il ringraziare i miei genitori, la mia famiglia e la mia ragione di vita. Grazie per avermi fatto affrontare un passo così importante con spensieratezza e per essere i miei fan numero uno in tutto e per tutto.

A mia mamma, mia sorella e migliore amica, delle volte penso al fatto che siamo una persona sola e se si potesse fare avrei già fatto domanda per farti prendere la laurea con me. Grazie per aver cercato di imparare il russo e lo spagnolo solo per aiutarmi, alle notti insonne condivise perché ogni mia ansia è anche la tua, alle ore e ore in videochiamata ascoltandomi ripetere tutti gli esami perché come mio solito la mia insicurezza è dietro l'angolo, ai continui supporti per i miei ventimila momenti no avuti durante il mio percorso di studi e alla felicità per ogni piccolo traguardo raggiunto.

A mio papà, che dietro dietro condivide le nostre stesse ansie (sì... siamo una famiglia di ansiosi), alle nostre solite chiamate giornaliere per accertarti che stessi bene, grazie per rispettare i miei silenzi nei momenti no e per i tanti messaggi con le possibili soluzioni, grazie per essere sempre disponibile qualunque cosa io ti chieda e per rispettare e supportare ogni mia scelta e desiderio.

Non è scontato avere dei genitori così, e sapete benissimo che dico sempre quello che penso altrimenti preferisco non dire niente e con questo concludo dicendo che non potevo avere famiglia migliore.

Alle mie amiche, le Spice girl o Lelly ancora non ho capito come ci chiamiamo a Mery, Chiara, Bea, Aly e Anna, grazie per essermi sempre stata vicina, per avermi spronata a

vivere (perché riconosco di essere terribile periodo esami), alle ore e ore passate insieme in residenza, ai nostri picnic, alle cene rigorosamente non preparate da me perché altrimenti avrei rischiato di incendiare la residenza, alle mille serie tv iniziate e mai finite, ai consigli e alle tante risate, avrete sempre un posto speciale nel mio cuore e la mia esperienza a Padova sarebbe stata totalmente diversa senza di voi.

A Gnazia e Pastafrola, ci siamo conosciute 4 anni fa ma mi sembra di conoscerci da una vita, posso dire che per alcuni versi siamo molto simili e per altri tanto diverse ma forse è per questo che andiamo così d'accordo, grazie per essermi sempre stata vicino.

Grazie per le ore e ore passate in mensa a discutere sulla nostra vita (pressochè catastrofica), alle pedalate per arrivare a casa dell'altra in ogni momento in caso di bisogno, ai messaggi 24/7 per accertarci della salute mentale dell'altra periodo esami, per l'aiuto di entrambe in "informatica", grazie per essermi state vicine e avermi supportato sempre.

Alle mie amiche di sempre, Erika e Adriana che nonostante la distanza mi sono sempre state vicine nel momento del bisogno. Ho sempre avuto paura che la distanza cambiasse il rapporto che avevamo, ma nonostante i mesi senza neanche un messaggio è sempre come prima e sono incredibilmente fortunata ad avere due persone così nella mia vita, in alcuni casi opposti a me, ma senz'altro indispensabili.

Alla mia collega Carlotta, ho impiegato ore a inviare il fatidico messaggio sul gruppo per chiedere chi dovesse andare dall'altra parte della città per quella lezione ma ad oggi ringrazio di averlo fatto perché forse non ci saremmo conosciute. Da quel giorno abbiamo sempre fatto tutto o quasi tutto insieme: esami, compiti, lezioni, i nostri confronti pre esame e infine anche quest'ultimo passo, sei senz'altro la collega che tutti dovrebbero trovare.

A quella stontonata dell'altra mia collega, la Ceci. Mi fa ridere che a renderci così unite sia stata la disperazione per russo ma sicuramente parte fondamentale e sempre presente nel nostro percorso. Ai mille compiti da consegnare, alle ore e ore passate sui libri e alla nostra ansia pre quiz che molto probabilmente avremo dovuto rifare altre cinque volte prima di una valutazione decente. Grazie per avermi fatto ridere quando davvero non c'era nulla da ridere e anche se non pensavamo ci siamo laureate!!

Por último, pero no por esto menos importante, quiero agradecer a quienes han hecho posible la elaboración de esta tesis. Un gracias especial a mis amigos: Yamile y Martín que aceptaron ayudarme sin dudarlos. A Meche y Lucas que a pesar del tiempo siempre considero mi familia y por último a Carol y la abuela Emi que a pesar de no acogerme como estudiante de intercambio siempre me han tratado como una hija. Las quiero y siempre las recordaré con mucho cariño.

A tutte quelle persone che ho incrociato nel mio cammino e che, in modo o nell'altro, sono state fonte di apprendimento e che hanno reso un po' meno pesante il raggiungimento di questo traguardo,

Grazie

